

الجزء الأول

Teil 1

(Seite 3- 16)

"مَثْنُ عَقِيدَةِ الْعَوَامِّ"

لِلسَّيِّدِ أَحْمَدَ الْمَرْزُوقِيِّ الْمَالِكِيِّ الْمَكِّيِّ

Der Grundtext des Lehrgedichts

„Aqidat al-'Awwam“

(Die Glaubenslehre für die Allgemeinheit)

von Sayyid Ahmad al-Marzouqi al-Maliki al-Makki

الجزء الثاني

Teil 2

(Seite 17- 86)

"تَحْصِيلُ نَيْلِ الْمَرَامِ
لِبَيَانِ مَنْظُومَةِ عَقِيدَةِ الْعَوَامِّ"
لِلسَّيِّدِ أَحْمَدَ الْمَرْزُوقِيِّ الْمَالِكِيِّ الْمَكِّيِّ

**Das Erlangen des angestrebten Ziels der Erläuterung
des Lehrgedichts 'Aqidat al-'Awwam
(Die Glaubenslehre für die Allgemeinheit)
von Sayyid Ahmad al-Marzouqi al-Maliki al-Makki**

1. أَبْدَأُ بِاسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ * وَبِالرَّحِيمِ دَائِمِ الْإِحْسَانِ

*Abda'u bismi llāhi wa-r-Raḥmāni
wa-bi-r-Raḥīmi dā'imi- l-iḥsāni*

Ich beginne mit dem Namen Allahs, des Allerbarmers
und des Barmherzigen, Der von beständiger Güte ist.

2. فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَدِيمِ الْأَوَّلِ * وَالْآخِرِ الْبَاقِي بِلَا تَحَوُّلٍ

*Fa-l-ḥamdu li-llāhi l-qadīmi l-awwali
wa-l-ākhiri l-bāqī bi-lā taḥawwuli*

So gebührt alles Lob Allah, dem Ewigen, dem Ersten, und dem Letzten, dem Ewig-
Bleibenden, ohne Wandel

3. ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ سَرْمَدًا * عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٍ مَنْ قَدْ وَحَّدَا

*Thumma ṣ-ṣalātu wa-s-salāmu sarmadā
'ala n-nabiyyi khayri man qad waḥḥadā*

Sodann seien Segen und Frieden auf Ewig auf den Propheten, den Besten unter
denjenigen, die Allah als den Einen erkannt haben,

4. وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَمَنْ تَبِعَ * سَبِيلَ دِينِ الْحَقِّ غَيْرَ مُبْتَدِعٍ

*Wa-ālihi wa-ṣaḥbihi wa-man tabi'
sabīla dīni l-ḥaqqi ghayra muḥtadi'*

Sowie auf seiner Familie und seinen Gefährten und auf Jedem, der dem Weg
der Religion der Wahrheit folgt, ohne ein Neuerer zu sein.

(.5) وَبَعْدُ فَأَعْلَمَ بِوُجُوبِ الْمَعْرِفَةِ * مِنْ وَاجِبٍ لِلَّهِ عِشْرِينَ صِفَةً

*Wa-ba'du fa'lam bi-wujūbi l-ma'rifah
min wājibin lillāhi 'ishrīna ṣifah*

Sodann wisse, dass die Erkenntnis der zwanzig Eigenschaften, die Allah
notwendigerweise zukommen, verpflichtend ist.

(.6) فَاللَّهُ مَوْجُودٌ قَدِيمٌ بَاقٍ * مُخَالِفٌ لِلْخَلْقِ بِالْإِطْلَاقِ

*Fa-llāhu mawjūdun qadīmun bāqī
mukhālifun li-l-khalqi bi-l-iṭlāqi*

Denn Allah ist existent, anfangslos, ewig, fortbestehend;
der Schöpfung unähnlich.

(.7) وَقَائِمٌ غَنِيٌّ وَوَاحِدٌ وَحَيٌّ * اِدْرُ مُرِيدٌ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ

*Wa-qā'imun ḡaniyyun wa-wāḥidun wa-ḥayy
qādirun murīdun 'ālimun bi-kulli shay'*

Und in Sich Selbst bestehend, reich, und Einer, und Lebendig Allmächtig, Wollend,
Wissend um alle Dinge.

(.8) سَمِيعٌ الْبَصِيرُ وَالْمُتَكَلِّمُ * لَهُ صِفَاتٌ سَبْعَةٌ تَنْتَظِمُ

*Samī'un al-baṣīru wa-l-mutakallimu
lahū ṣifātun sab'atun tantaẓimu*

Allhörend, Allsehend und Sprechend. Er besitzt sieben Eigenschaften, die sich
aneinanderreihen.

(.9) فَقُدْرَةُ إِرَادَةٍ سَمْعُ بَصَرٍ * حَيَاةُ الْعِلْمِ كَلَامٌ اسْتَمَرَّ

Fa-qudratun irādatun sam'un baṣar
ḥayātun al-'ilmu kalāmun istamar

So sind Allmacht, Wille, Gehör, Sehkraft Leben, Wissen, Rede andauernd.

(.10) وَجَائِزٌ بِفَضْلِهِ وَعَدْلِهِ * تَزْكُ لِكُلِّ مُمَكِّنٍ كَفْعَلِهِ

Wa-jā'izun bi-faḍlihi wa-'adlihi
tarkun li-kulli mumkinin ka-fi'lihi

Und zulässig ist durch Seine Huld und Gerechtigkeit das Unterlassen eines jeden möglichen Dinges ebenso wie dessen Ausführung.

(.11) أَرْسَلَ أَنْبِيَاءَ ذَوِي فَطَانَةٍ * بِالصِّدْقِ وَالتَّبْلِيغِ وَالْأَمَانَةِ

Arsala anbiyā'a dhawī faṭāna
bi-ṣ-ṣidqi wa-t-tablīgi wa-l-amāna

Er sandte Propheten aus, die Scharfsinn besitzen,
mit Wahrhaftigkeit, der Verkündung und der Vertrauenswürdigkeit.

(.12) وَجَائِزٌ فِي حَقِّهِمْ مِنْ عَرَضٍ * بِغَيْرِ نَقْصٍ كَخَفِيفِ الْمَرَضِ

Wa-jā'izun fī ḥaqqihim min 'araḍ
bi-ġayri naqṣin ka-khafīfi l-maraḍ

Und zulässig ist in Bezug auf sie das, was an menschlichen Zuständen eintritt,
ohne einen Mangel zu bedeuten, wie eine leichte Krankheit.

(.13) عِصْمَتُهُمْ كَسَائِرِ الْمَلَائِكَةِ * وَاجِبَةٌ وَفُضِّلُوا الْمَلَائِكَةَ

*'Iṣmatuhum ka-sā'iri l-malā'ika
wājibatun wa-fuḍḍilū l-malā'ika*

Ihre Sündlosigkeit ist, wie bei den übrigen Engeln;
eine Pflicht, und sie stehen im Rang höher als die Engel.

(.14) وَالْمُسْتَحِيلُ ضِدُّ كُلِّ وَاجِبٍ * فَاحْفَظْ لِخَمْسِينَ بِحُكْمٍ وَاجِبٍ

*Wa-l-mustaḥīlu ḍiddu kulli wāğibin
fa-ḥfaz li-ḥamsīna bi-ḥukmin wāğibin*

Und das Unmögliche ist das Gegenteil von jedem Notwendigen.
So präge dir die fünfzig (Glaubenspunkte) als feste Pflicht ein.

(.15) تَفْصِيلُ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ * لَزِمَ كُلٌّ مُكَلَّفٍ فَحَقِّقْ وَاعْتَنِمْ

*Tafṣīlu ḥamsatin wa-ʿiṣrīna lazim
kulla mukallaḥin fa-ḥaqqiq wa-ğtanim*

Die namentliche Kenntnis von fünfundzwanzig Propheten wurde zur Pflicht
für jeden Zurechnungsfähigen; so vergewissere dich und erlange den Lohn (Nutzen).

(.16) هُمْ آدَمُ إِدْرِيسُ نُوحٌ هُودٌ مَعَ * صَالِحٌ وَإِبْرَاهِيمُ كُلٌّ مُتَّبَعٌ

*Hum Ādamu Idrīsu Nūḥun Hūdun ma'
Ṣāliḥun wa-Ibrāhīmu kullun muttaba'*

Sie sind Adam, Idris, Nuh (Noah), Hud mit
Salih und Ibrahim (Abraham); jeder ist einer, dem gefolgt wird

17.) لُوطٌ وَإِسْمَاعِيلُ إِسْحَاقُ كَذَا * يَعْقُوبُ يُوسُفُ وَأَيُّوبُ اخْتَذَى

*Lūṭun wa-Ismā'īlu Ishāqu kadhā
Ya'qūbu Yūsufu wa-Ayyūbu ihtadhā*

Lūṭ (Lot), Ismā'īl (Ismael), Ishāq (Isaak), ebenso
Ya'qūb (Jakob), Yūsuf (Josef) und Ayyūb (Hiob) folgte.

18.) شُعَيْبٌ هَارُونُ وَمُوسَى وَالْيَسَعَ * ذُو الْكِفْلِ دَاوُدُ سُلَيْمَانُ اتَّبَعُوا

*Shu'aybun Hārūnu wa-Mūsā wa-l-Yasa'
Dhū l-Kifli Dāwūdu Sulaymānu ttaba'*

Schu'aib (Jitro), Harun (Aaron) und Musa (Moses), und al Yasa (Elisa), Dhu l-Kifl,
Davud (David), Sulaiman (Salomo)folge nach.

19.) إِيَّاسُ يُونُسُ زَكَرِيَّا يَحْيَى * عِيسَى وَطَهَ خَاتِمٌ دَعَاهُ غَيًّا

*Ilyāsu Yūnusu Zakariyyā Yaḥ
'Īsā wa-Ṭāhā khātimun da'hu ḡayyā*

Ilyās (Elija), Yūnus (Jona), Zakariyyā (Zacharias), Yaḥyā (Johannes), 'Īsā (Jesus), und
Ṭāhā (Mohammad) – ist das Siegel [der Propheten]; verlass den Irrtum.

20.) عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ * وَآلِهِمْ مَا دَامَتِ الْأَيَّامُ

*'Alayhimu ṣ-ṣalātu wa-s-salām
wa-ālihīm mā dāmat al-ayyām*

Auf ihnen seien Segen (Ṣalāt) und Frieden (Salām),
und auf ihrer Familie (Ālihīm), solange die Tage andauern.

21. وَالْمَلَكُ الَّذِي بِلَا أَبٍ وَأُمٍّ * لَا أَكُلَ لَا شَرَبَ وَلَا نَوْمَ لَهُمْ

*Die Engel s Wa-l-malaku lladhī bi-lā abin wa-umm
lā akla lā shurba wa-lā nawma lahum*

Und der Engel (al-Malak), der ohne Vater und Mutter ist,
sie essen nicht, sie trinken nicht und Schlaf gibt es für sie nicht.

22. تَفْصِيلُ عَشْرَةٍ مِنْهُمْ جِبْرِيلُ * مِيكَائِيلُ إِسْرَافِيلُ عَزْرَائِيلُ

*Tafḍīlu ‘asharatin minhum Jibrīl
Mīkā’ilu Isrāfīlu ‘Izrā’il*

Die detaillierte Kenntnis von zehn von ihnen ist: Jibrīl (Gabriel), Mīkā’il (Michael),
Isrāfīl und ‘Azrā’il (der Engel des Todes – Malak al-Mawt).

23. مُنْكَرٌ نَكِيرٌ وَرَقِيبٌ وَكَذَا * عَتِيدٌ مَالِكٌ وَرِضْوَانٌ اخْتَدَى

*Munkarun Nakīrun wa-Raqībun wa-kadhā
‘Atīdun Mālikun wa-Riḍwānu iḥtadhā
Munkar, Nakīr und Raqīb und ebenso
‘Atīd, Mālik, und Riḍwān folgte nach.*

24. أَرْبَعَةٌ مِنَ الْكُتُبِ تَفْصِيلُهَا * تَوْرَاهُ مُوسَى بِالْهُدَى تَنْزِيلُهَا

*Arba‘atun mina l-kutubi tafṣīluhā
Tawrātu Mūsā bi-l-hudā tanzīluhā*

Vier der offenbarten Bücher (al-Kutub al-Munazzala – die von Allah herabgesandten
Bücher) ist ihre detaillierte Kenntnis;

Die Tawrāt (Thora) des Mūsā (Moses), mit der Herabsendung (at-Tanzīl – die
Offenbarung/Herabsendung) zur Rechtleitung (al-Hudā – die Rechtleitung).

(.25) زَبُورُ دَاوُدَ وَإِنْجِيلُ عَلَى * عِيسَى وَفُرْقَانُ عَلَى خَيْرِ الْمَلَا

*Zabūru Dāwūda wa-Injīlun ‘alā
‘Īsā wa-Furqānun ‘alā khayri l-malā*

Die Zabūr (Psalmen) von Dāwūd (David) und der Injīl (Evangelium), auf ‘Īsā (Jesus) offenbarte, und der Furqān (der Qur’ān als unterscheidender Maßstab), auf dem Besten der Schöpfung.

(.26) وَصُحُفُ الْخَلِيلِ وَالْكَلِيمِ * فِيهَا كَلَامُ الْحَكَمِ الْعَلِيمِ

*Wa-ṣuḥufu l-khalīli wa-l-kalīm
fīhā kalāmu l-ḥakami l-‘alīm*

Und die Schriften (Suhuf) des innigen Freundes (Khalil - Abraham) des mit Allah Sprechenden (fiha kalamu - Moses), in ihnen ist das Wort des weisen Allwissenden.

(.27) وَكُلُّ مَا أَتَى بِهِ الرَّسُولُ * فَحَقُّهُ التَّسْلِيمُ وَالْقَبُولُ

*Wa-kullu mā atā bihi r-rasūlu
fa-ḥaqquhu t-taslīmu wa-l-qabūlu*

Und alles, was der Gesandte (ar-Rasūl – der Gesandte Allahs) ﷺ brachte, dessen Recht ist die Ergebung (at-Taslīm) und die Annahme (al-Qabūl).

(.28) إِيْمَانُنَا بِيَوْمٍ آخِرٍ وَجَبَ * وَكُلُّ مَا كَانَ بِهِ مِنَ الْعَجَبِ

*Īmānunā bi-yawmi ākhirin wajaḥ
wa-kullu mā kāna bihi mina l-‘ajab*

Unser Glaube an den Jüngsten Tag (Yawm al-Ākhir) ist Pflicht und an alles, was an Außergewöhnlichem (al-‘Ajab) in ihm sein wird.

29. خَاتِمَةٌ فِي ذِكْرِ بَاقِي الْوَاجِبِ * بِمَا عَلَى مُكَلَّفٍ مِنْ وَاجِبٍ

*Chātimatun fī thikri bāqī l-wāğibi
bimā 'alā mukallafin min wāğibi*

Schlusswort zur Erwähnung der verbleibenden Pflichten
von dem, was für einen Zurechnungsfähigen als Pflicht gilt.

30. نَبِيُّنَا مُحَمَّدٌ قَدْ أُرْسِلَا * لِلْعَالَمِينَ رَحْمَةً وَفَضْلًا

*Nabiyyunā Muḥammadun qad ursilā
li-l-'ālamīna raḥmatan wa-faḍlā*

Unser Prophet Muḥammad ﷺ wurde wahrlich entsandt
für die Welten (al-'Ālamīn) als Barmherzigkeit (Raḥma), und er wurde bevorzugt.

31. أَبُوهُ عَبْدُ اللَّهِ عَبْدُ الْمُطَّلِبِ * وَهَاشِمٌ عَبْدُ مَنَافٍ يَنْتَسِبُ

*Abūhu 'Abdu llāhi 'Abdu l-Muṭṭalib
wa-Hāshimun 'Abdu Manāfin yantasib*

Sein Vater ist Abdullah, der Sohn von Abd al-Muttalib,
und sein Stammbaum führt über Haschim zu Abdu Manaf zurück.

32. وَأُمُّهُ آمِنَةُ الزُّهْرِيَّةُ * مُرْضِعَتُهُ حَلِيمَةُ السَّعْدِيَّةِ

*Wa-ummuhū Āminatu z-Zuhriyya
murḍi'atuhū Ḥalīmatu s-Sa'diyya*

Und seine Mutter ist Āminah aus dem Stamme Zuhrah (az-Zuhriyya),
gestillt hat ihn (Murḍi'a – stillende Amme) Ḥalīma aus dem Stamme Sa'd (as-Sa'diyya).

33. مَوْلِدُهُ بِمَكَّةِ الْأَمِينَةِ * وَوَفَاتُهُ بِطَيْبَةِ الْمَدِينَةِ

*Mawliduhū bi-Makkata l-amīna
wa-wafātuhū bi-Ṭaybata l-Madīna*

Seine Geburt (al-Mawlid – die Geburt des Propheten ﷺ) war in Makka, der Sicheren (al-Amīna); und sein Tod (al-Wafāt – sein Hinscheiden) war in Ṭaybah (der Guten, Gesegneten), der Stadt Madīna.

34. أَتَمَّ قَبْلَ الْوَحْيِ أَرْبَعِينَ * وَعُمُرُهُ قَدْ جَاوَزَ السِّتِينَ

*Atamma qabla l-wahyi arbaʿīnā
wa-ʿumruhū qad jāwaza s-sittīnā*

Er vollendete vor der Offenbarung vierzig Jahre,
und sein Lebensalter überschritt die Sechzig.

35. وَسَبْعَةُ أَوْلَادِهِ فَمِنْهُمْ * ثَلَاثَةٌ مِنَ الذُّكُورِ تَفْهَمُ

*Wa-sabʿatun awlāduhū fa-minhum
thalāthatun mina dh-dhukūri tafham*

Und sieben sind seine Kinder, unter ihnen
sind drei männlichen Geschlechts, wie man versteht.

36. قَاسِمٌ وَعَبْدُ اللَّهِ وَهُوَ الطَّيِّبُ * وَظَاهِرٌ بِذَيْنِ ذَا يُلقَبُ

*Qāsimun wa-ʿAbdu llāhi wa-huwa ṭ-ṭayyib
wa-Ṭāhirun bi-dhayni dhā yulaqqab*

Qasim und Abdullah, welcher der al-Tayyib (der Gute)
und al-Tahir (der Reine) ist, mit diesen beiden Beinamen wird jener benannt.

(.37) أَنَاهُ إِبْرَاهِيمُ مِنْ سُرِّيَّةٍ * فَأُمُّهُ مَارِيَّةُ الْقِبْطِيَّةُ

*Atāhu Ibrāhīmu min surriyya
fa-ummuhū Māriyatu l-Qibṭiyya*

Ibrāhīm wurde ihm von einer Nebenfrau geschenkt;
und seine Mutter war Māriya, die Koptin.

(.38) وَغَيْرُ إِبْرَاهِيمَ مِنْ خَدِيجَةٍ * هُمْ سِتَّةٌ فَخُذْ بِهِمْ وَلِيجَةً

*Wa-ghayru Ibrāhīma min Khadīja
hum sittatun fa-khudh bihim walīja*

Und die anderen außer Ibrahim stammen von Khadijah;
es sind ihrer sechs, so nimm sie als ein enges Band an.

(.39) وَأَرْبَعٌ مِنَ الْإِنَاثِ تُذَكَّرُ * ضَوَانُ رَبِّي لِلْجَمِيعِ يُذَكَّرُ

*Wa-arba'un mina l-ināthi tudhkar
riḍwānu rabbī li-l-jamī'i yudhkar*

Und vier von den Töchtern werden erwähnt;
das Wohlgefallen des Herrn aller wird herbeigeholt.

(.40) فَاطِمَةُ الزَّهْرَاءُ بَعْلُهَا عَلِيٌّ * وَابْنَاهُمَا السَّبْطَانِ فَضْلُهُمْ جَلِيٌّ

*Fāṭimatu z-Zahrā'u ba'luhā 'Alī
wa-bnāhumā s-sibṭāni faḍluhum jalī*

Fāṭima, die Reine, ihr Gemahl ist 'Alī; und ihre beiden Söhne sind die zwei Enkel,
deren Vorzug offenkundig ist.

41. فَرَزَيْنَبُ وَبَعْدَهَا رُقَيَّةُ * وَأُمُّ كُلْثُومٍ زَكَّتْ رَضِيَّةُ

*Fa-Zaynabun wa-ba'dahā Ruqayya
wa-Ummu Kulthūmin zakat raḍiyya*

Zainab und danach Ruqayyah; und Umm Kulthum wurde rein und wohlgefällig.

42. عَنْ تِسْعِ نِسْوَةٍ وَفَاةُ الْمُصْطَفَى * خَيْرُنَ فَاخْتَرَنَ النَّبِيُّ الْمُفْتَقَى

*‘An tis’i niswatin wafātu l-Muṣṭafā
khuyyirna fa-khtarana n-nabiyya l-muqtafā*

Über neun Ehefrauen geschah das Ableben des Auserwählten;
sie wurden vor die Wahl gestellt und wählten den Propheten, dem man folgt.

43. عَائِشَةُ وَحَفْصَةُ وَسَوْدَةُ * صَفِيَّةٌ مَيْمُونَةٌ وَرَمْلَةٌ

*‘Ā’ishatu wa-Ḥaḥṣatu wa-Sawda
Ṣafiyyatu Maymūnātu wa-Ramlā*

Aischa und Hafsa und Sawdah; Safiyyah, Maimunah und Ramlah.

44. هِنْدٌ وَزَيْنَبُ كَذَا جُوَيْرِيَّةُ * لِلْمُؤْمِنِينَ أُمَّهَاتُ مَرْضِيَّةُ

*Hindun wa-Zaynabu kadhā Juwayriyya
li-l-mu’minīna ummahātun marḍiyya*

Hind und Zainab, ebenso Juwairiyyah;
für die Gläubigen sind sie Mütter, mit denen man wohlzufrieden ist.

45. حَمْزَةُ عَمُّهُ وَعَبَّاسُ كَذَا * عَمَّتُهُ صَفِيَّةٌ ذَاتُ احْتِدَا

*Ḥamzatu ‘ammuhu wa-‘Abbāsu kaḍā
‘ammatuhu Ṣafiyyatun dātu ihtidā*

Hamzah ist sein Onkel und Abbas ebenso;

seine Tante ist Safiyyah, die der Rechtleitung folgte.

46. وَقَبْلَ هِجْرَةِ النَّبِيِّ الْإِسْرَا * مِنْ مَكَّةَ لَيْلًا لِقُدْسٍ يُدْرَى

*Wa-qabla hiğrati n-Nabiyyi l-Isrā'
min Makka-ta laylan lil-Qudsi yudrā*

Und vor der Auswanderung des Propheten geschah die nächtliche Reise;
von Mekka bei Nacht zu einem geheiligten Ort, der wohlbekannt ist.

47. وَبَعْدَ إِسْرَاءٍ عُرُوجٌ لِلْسَّمَآ * حَتَّى رَأَى النَّبِيُّ رَبًّا كَلَّمَآ

*Wa-ba'da isrā'in 'urūjun li-s-samā
hattā ra'ā n-nabyu Rabban kullamā*

Und nach der nächtlichen Reise geschah der Aufstieg zum Himmel, bis der Prophet
den Herrn sah, Der zu ihm sprach.

48. مِنْ غَيْرِ كَيْفٍ وَأَنْحِصَارٍ وَأَفْتَرَضَ * عَلَيْهِ خَمْسًا بَعْدَ خَمْسِينَ فَرَضَ

*Min ghayri kayfin wa-nḥiṣārīn wa-f-taraḍ
'alayhi khamsan ba'da khamsīna faraḍ*

Ohne ein Wie und ohne Begrenzung; und Er legte auf
ihn fünf Pflichtgebete fest, nachdem Er fünfzig als Pflicht verordnet hatte.

49. وَبَلَغَ الْأُمَّةَ بِالْإِسْرَاءِ * وَفَرَضَ خَمْسَةً بِلَا امْتِرَاءِ

*Wa-ballagha l-ummata bi-l-isrā'
wa-farḍi khamsatin bi-lā imtirā'*

Und er übermittelte der Gemeinschaft die nächtliche Reise
und die Pflicht der Fünf, ohne jeglichen Zweifel.

50. قَدْ فَازَ صِدِّيقٌ بِتَصْدِيقٍ لَهُ * وَبِالْعُرُوجِ الصَّدْقُ وَافَى أَهْلَهُ

*Qad fāza Ṣiddīqun bi-taṣdīqin lahu
wa-bi-l-ʿurūḡi ṣ-ṣidqu wāfā ahlahu*

Wahrlich, der wahrheitsliebende Zeuge siegte durch seine Bestätigung für ihn,
und bezüglich des Aufstiegs traf die Wahrhaftigkeit auf ihre Leute.

51. وَلِلْعَوَامِّ سَهْلَةٌ مَيْسَرَةٌ * وَهَذِهِ عَقِيدَةٌ مُخْتَصَرَةٌ

*Wa-hādhīhi ʿaqīdatun mukhtaṣarah
Wa lil-ʿawāmmi sahlatu(n) muyassaratu(n)*

Und dies ist eine zusammenfassende Glaubenslehre;
für die Allgemeinheit der Menschen ist sie leicht und vereinfacht.

52. مَنْ يَنْتَمِي لِلصَّادِقِ الْمَصْدُوقِ * نَظِمُ تِلْكَ أَحْمَدُ الْمَرْزُوقِي

*Nāẓimu tilka Aḥmadu al-Marzūqī
Man yantamī liṣ-ṣādiqi al-Maṣdūq*

Ihr Verfasser ist Ahmad al-Marzuqi; jener, der sich dem Wahrhaftigen, dem
Bestätigten zuordnet.

53. عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٌ مَنْ قَدْ عَلِمَا * وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَصَلَّى وَسَلَّامًا

*Wal-ḥamdu lillāhi wa-ṣallā wa-sallamā
ʿala n-nabiyyi khayri man qad ʿalima*

Und alles Lob gebührt Allah, und Er sandte Segen und Frieden
auf den Propheten, den Besten, der je gelehrt hat.

.54) وَالْأَلِ وَالصَّحْبِ وَكُلِّ مُرْشِدٍ * وَكُلُّ مَنْ بِخَيْرِ هُدًى يَقْتَدِي

*Wal-āli waṣ-ṣaḥbi wa-kulli murshidi
Wa-kullu man bi-khayri hudan yaqtadī*

Sowie auf die Familie, die Gefährten und jeden Rechtleitenden
und jeden, der einer rechtschaffenen Rechtleitung folgt.

.55) وَأَسْأَلُ الْكَرِيمَ إِخْلَاصَ الْعَمَلِ * وَنَفْعَ كُلِّ مَنْ بِهَا قَدْ اشْتَغَلَ

*Wa-as'alu l-karīma ikhlāṣa l-'amal
Wa-naf'a kulli man bihā qad ishtaghāl*

Und ich erbitte vom Großmütigen die Aufrichtigkeit des Handelns und den Nutzen für
jeden, der sich mit diesem Werk beschäftigt hat.

.56) أَبْيَاتُهَا مِيزٌ بَعْدَ الْجُمَلِ * تَارِيخُهَا لِي حَيٌّ غَيْرُ جُمَلٍ

*Abyātuhā mayzun bi-'addi l-jumal
Tārīkhuhā lī ḥayyun ghayru jumal*

Ihre Verse entsprechen dem Wert von (Mayz) nach der Berechnung; ihr Datum
entspricht (Li Hayyu Ghayru), ohne die restlichen Sätze.

.57) سَمَّيْتُهَا عَقِيدَةَ الْعَوَامِ * مِنْ وَاجِبٍ فِي الدِّينِ بِالتَّمَامِ

*Sammaytuhā 'Aqīdata l-'Awām
Min wājibin fī d-dīni bi-t-tamām*

Ich nannte es: Die Glaubenslehre der Allgemeinheit,
von dem, was in der Religion als Pflicht gilt, in vollkommener Weise.

Im Namen Allahs, des Allerbarmers, des Barmherzigen.

Alles Lob gebührt Allah, Der Seine gläubigen Diener mit Seiner Erkenntnis gesegnet und sie durch die Schau Seiner Selbst aus Seiner überreichen Huld geehrt hat. Segen und Frieden seien auf unserem Herrn Muhammad, dem Besten Seiner Schöpfung, mit dem Allah die Propheten und Gesandten besiegelte und den Er zu allen Geschöpfen als Barmherzigkeit für die Welten sandte. Er zeichnete ihn im Diesseits mit Seiner Schau aus und im Jenseits mit dem Rang seiner erhabenen Stellung sowie seiner allumfassenden Fürsprache.

Ebenso (Segen und Frieden) auf seiner Familie, die durch die Verwandtschaft mit ihm geehrt ist, auf seinen Gefährten, die durch ihre frühe Antwort (auf den Islam) und das Erblicken seiner Gestalt ausgezeichnet sind, und auf diejenigen, die ihnen in Rechtschaffenheit folgen – in fortwährender Nachfolge und stetiger Liebe; ein Segen und Frieden, die beide andauern, solange die beständige innere Achtsamkeit gegenüber Ihm fortbesteht.

Als Allah uns aus Seiner Huld das Verfassen des Lehrgedichts über die Glaubenslehren schenkte, die für jeden geistig zurechnungsfähigen Menschen im Einzelnen verpflichtend sind, und einige der liebenden und strebenden Brüder darauf aufmerksam wurden, baten sie mich um einen kurzen und hilfreichen Kommentar, der das darin Beabsichtigte darlegt, um es den Lernenden zu erleichtern. Ich nannte ihn:

Das Erlangen des angestrebten Ziels der Erläuterung des Lehrgedichts „'Aqidat al-'Awwam“

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي أَنْعَمَ عَلَى عِبَادِهِ الْمُؤْمِنِينَ بِمَعْرِفَتِهِ ، وَأَكْرَمَهُمْ مِنْ مَزِيدِ فَضْلِهِ بِرُؤْيَيْهِ ، وَالصَّلَاةُ
وَالسَّلَامُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ خَيْرِ بَرِيَّتِهِ ، خَتَمَ اللَّهُ بِهِ الْأَنْبِيَاءَ وَالْمُرْسَلِينَ ، وَأَرْسَلَهُ إِلَى جَمِيعِ
الْمَخْلُوقِينَ رَحْمَةً لِّلْعَالَمِينَ ، وَخَصَّهُ فِي الدُّنْيَا بِمُشَاهَدَتِهِ ، وَفِي الْآخِرَةِ بِعُلُوِّ قَدْرِهِ وَعُمُومِ شَفَاعَتِهِ ،
وَعَلَى آلِهِ الْمُشْرِفِينَ بِقَرَابَتِهِ ، وَأَصْحَابِهِ الْمُفَضَّلِينَ بِسَبْقِ إِجَابَتِهِ ، وَمُشَاهَدَةِ طَلْعَتِهِ ، وَالتَّابِعِينَ لَهُمْ
بِإِحْسَانٍ عَلَى دَوَامٍ مُتَابَعَتِهِ وَمُواصَلَةِ مَحَبَّتِهِ صَلَاةً وَسَلَاماً دَائِمِينَ مُتَلَازِمِينَ بِدَوَامٍ مُرَاقَبَتِهِ

فَلَمَّا مَنَّ اللَّهُ عَلَيْنَا مِنْ فَضْلِهِ بِنَظْمِ الْعَقَائِدِ الْوَاجِبَةِ عَلَى كُلِّ مُكَلَّفٍ بِالتَّعْيِينِ ، وَاطَّلَعَ عَلَيْهَا بَعْضُ
الْإِخْوَانِ مِنَ الْمُحِبِّينَ وَالْمُرِيدِينَ : سَأَلَنِي تَغْلِيْقًا لَطِيفًا يُبَيِّنُ الْمَقْصُودَ مِنْهَا تَسْهِيلاً لِلْمُتَنَاولِينَ ،
وَسَمَّيْتُهُ "تَحْصِيلَ نَيْلِ الْمَرَامِ لِبَيَانِ مَنْظُومَةِ عَقِيدَةِ الْعَوَامِّ"

So sage ich – und auf Allah ist der Verlass in jeder Angelegenheit, zu jeder Zeit und Stunde –: Es spricht der bedürftige Diener zu seinem reichen Herrn, Abu al-Fawz Sayyid Ahmad al-Marzuqi, Sohn des verstorbenen ehrenwerten Sayyid Muhammad Ramadan al-Husaini (dessen Abstammung auf den gottesfürchtigen spirituellen Pol Sydi Marzuq al-Kafafi zurückgeht – möge Allah dessen Segnungen auf uns und die Muslime zurückkehren lassen, Amin):

1.) Ich beginne mit dem Namen Allahs, des Allerbarmers und des Barmherzigen, Der von beständiger Güte ist.

Er begann sein Lehrgedicht mit der Basmala (Bismillah...), so wie al-Schatibi sein Gedicht begann. Er (al-Schatibi) – möge Allah der Erhabene Sich seiner erbarmen – sagte:

„Ich begann mit dem Namen Allahs im Gedicht zuerst, gesegnet als unsere Hoffnung, barmherzig und ein Schutzherr.“

Dieses Lehrgedicht wurde im Metrum des *Rajaz* verfasst, um das Auswendiglernen zu erleichtern und die Bedeutung seiner Worte zu vereinfachen. Er nutzte die Gegenwartsform im Wort „ich beginne“ (abda'u), um den Beginn der Handlung damit auszudrücken. Der „Name“ (Ism) ist das, was auf das Benannte hinweist. „Allah“ ist der Eigenname für das Wesen, dessen Existenz absolut notwendig ist und das allen Lobpreis verdient. „Ar-Rahman“ (Der Allerbarmer) ist derjenige, der mit den gewaltigen, großen Gaben segnet, und „ar-Rahim“ (Der Barmherzige) ist derjenige, der mit den feinen, allumfassenden Gaben segnet. Die Barmherzigkeit Allahs mit Seinen Dienern bedeutet Sein Wille, ihnen Gutes zu erweisen und ihnen die Wohltat zukommen zu lassen. Auf die Basmala ließ er das Lobpreis (Hamdala) folgen und sagte:

2.) So gebührt alles Lob Allah, dem Ewigen, dem Ersten, und dem Letzten, dem Ewig-Bleibenden, ohne Wandel.

فَأَقُولُ وَعَلَى اللَّهِ التَّكْلَانُ فِي كُلِّ شَأْنٍ وَكُلِّ حِينٍ وَأَوَانٍ : يَقُولُ الْعَبْدُ الْفَقِيرُ لِمَوْلَاهُ الْعَنِيِّ « أَبُو الْفَوْزِ
« السَّيِّدُ أَحْمَدُ الْمَرْزُوقِيُّ ابْنُ الْمَرْحُومِ السَّيِّدِ الشَّرِيفِ مُحَمَّدٍ رَمَضَانَ الْحُسَيْنِيِّ (الْمُتَّصِلِ نَسَبُهُ
بِالْقُطْبِ الْعَارِفِ الْوَافِيِّ سَيِّدِي مَرْزُوقِ الْكَفَافِيِّ ، أَعَادَ اللَّهُ عَلَيْنَا وَعَلَى الْمُسْلِمِينَ مِنْ بَرَكَاتِهِ آمِينَ

1.) أَبْدَأُ بِسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَانِ * وَبِالرَّحِيمِ دَائِمِ الْإِحْسَانِ
بَدَأُ مَنْظُومَتَهُ بِالْبِسْمَلَةِ مَنْظُومَةً كَمَا بَدَأَ الشَّاطِئِيُّ قَصِيدَتَهُ .
فَقَالَ رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى:

بَدَأْتُ بِسْمِ اللَّهِ فِي النَّظْمِ أَوَّلًا * تَبَارَكَ رَحْمَانًا رَحِيمًا وَمَوْلَا

وَقَدْ كَانَتْ هَذِهِ الْمَنْظُومَةُ مِنْ بَحْرِ الرَّجَزِ تَسْهِيلاً لِحِفَاطِهَا ، وَتَيَسيراً لِبَيَانِ أَلْفَافِهَا ، وَعَبَّرَ بِالْمُضَارِعِ
فِي قَوْلِهِ « أَبْدَأُ » لِقَصْدِ إِنْشَاءِ الْبَدَاءَةِ بِذَلِكَ ، وَالْإِسْمُ مَا دَلَّ عَلَى الْمُسَمَّى ، وَاللَّهُ عَلَّمَ عَلَى الذَّاتِ
الْوَاجِبِ الْوُجُودِ الْمُسْتَحَقَّ لِجَمِيعِ الْمَحَامِدِ ، وَالرَّحْمَنُ الْمُنْعِمُ بِالنِّعَمِ الْجَلِيلَةِ الْعَظِيمَةِ ، وَالرَّحِيمُ
الْمُنْعِمُ بِالنِّعَمِ الدَّقِيقَةِ الْعَمِيمَةِ ، وَرَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى بِعِبَادِهِ إِزَادَةً إِنْعَامِهِ بِهِمْ ، وَإِيصَالَ نِعْمَةٍ لَهُمْ ،

أَغْقَبَ الْبِسْمَلَةَ بِالْحَمْدَلَةِ . فَقَالَ:

2.) فَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْقَدِيمِ الْأَوَّلِ * الْآخِرِ الْبَاقِي بِلَا تَحْوُلٍ

Das heißt: Ich bekunde und gestehe meinen Lobpreis ein, in dem Glauben, dass jeder Lobpreis Allah dem Erhabenen zusteht. Die Säulen des Lobes (Hamd) sind fünf: der Lobende, der Gelobte, das Womit gelobt wird, das Wofür gelobt wird und die Formulierung.

Der Lobende ist hier der Verfasser des Gedichts, der Gelobte ist Allah der Erhabene, das Womit gelobt wird ist die Bestätigung des Lobes für Allah (welches die Bedeutung des Ausdrucks ist), das Wofür gelobt wird sind die Gaben Allahs, und die Formulierung ist der Wortlaut „Al-hamdu lillah“.

Die Arten des Lobes sind vier: das ewige Lob für das Ewige, das ewige Lob für das Erschaffene, das erschaffene Lob für das Ewige und das erschaffene Lob für das Erschaffene. Das Lob Allahs für Sein eigenes Wesen ist das ewige Lob für das Ewige, wie der Erhabene sagt: *„Welch ein trefflicher Schutzherr und welcher trefflicher Helfer!“*. Das Lob Allahs für Seine Propheten ist das ewige Lob für das Erschaffene, wie das Wort Allahs des Erhabenen: *„Wie trefflich war der Diener! Er war stets voller Reue.“*.

Das Lob des Geschöpfes für den Schöpfer ist das erschaffene Lob für das Ewige, wie das Wort der Bewohner des Paradieses: *„Alles Lob gehört Allah, Der uns zu diesem geleitet hat.“* Und das erschaffene Lob für das Erschaffene ist das Lob mancher Geschöpfe füreinander, wie das Wort unseres Meisters Yusuf (Joseph) – Friede sei auf ihm – über den mächtigen Berater (Aziz) des Königs von Ägypten: *„Er ist mein Herr, er hat meinen Aufenthalt gut gemacht.“*

Zu den schönen und wunderbaren Übereinstimmungen gehört, dass die Buchstaben des Wortes „al-Hamd“ (الحمد) fünf sind. Ebenso beginnen fünf Suren im Koran damit: erstens die Sure al-Fatiha, zweitens die Sure al-An'am, drittens die Sure al-Kahf, viertens die Sure Saba' und fünftens die Sure Fatir.

أَيُّ أُنْشَى إِفْرَارِي بِالْحَمْدِ وَاعْتِرَافِي بِهِ مُعْتَقِدًا أَنَّ كُلَّ ثَنَاءٍ ثَابِتٌ لِلَّهِ تَعَالَى وَأَزْكَانُ الْحَمْدِ خَمْسَةٌ: حَامِدٌ وَمَحْمُودٌ بِهِ وَمَحْمُودٌ عَلَيْهِ وَصِيغَةٌ ،

فَالْحَامِدُ هُنَا النَّاطِمُ ، وَالْمَحْمُودُ اللَّهُ تَعَالَى ، وَالْمَحْمُودُ بِهِ ثُبُوتُ الْحَمْدِ لِلَّهِ ، وَهُوَ مَذْلُولُ اللَّفْظِ وَمَعْنَاهُ ، وَالْمَحْمُودُ عَلَيْهِ نِعَمُ اللَّهِ تَعَالَى ، وَالصِّيغَةُ لَفْظُ الْحَمْدِ لِلَّهِ

وَأَقْسَامُ الْحَمْدِ أَرْبَعَةٌ : حَمْدٌ قَدِيمٌ لِقَدِيمٍ ، وَحَمْدٌ قَدِيمٌ لِحَادِثٍ ، وَحَمْدٌ حَادِثٌ لِقَدِيمٍ ، وَحَمْدٌ حَادِثٌ لِحَادِثٍ . فَحَمْدُ اللَّهِ لِدَاثِهِ حَمْدٌ قَدِيمٌ لِقَدِيمٍ كَمَا قَالَ تَعَالَى : { فَنِعْمَ الْمَوْلَى وَنِعْمَ النَّصِيرُ } وَحَمْدُ اللَّهِ تَعَالَى لِأَنْبِيَائِهِ حَمْدٌ قَدِيمٌ لِحَادِثٍ

كَقَوْلِ اللَّهِ تَعَالَى : { نِعْمَ الْعَبْدُ إِنَّهُ أَوَّابٌ } وَحَمْدُ الْمَخْلُوقِ لِلْخَالِقِ حَمْدٌ حَادِثٌ لِقَدِيمٍ كَقَوْلِ أَهْلِ الْجَنَّةِ : { الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا } ، وَحَمْدٌ حَادِثٌ لِحَادِثٍ حَمْدٌ بَعْضِ الْمَخْلُوقِينَ لِبَعْضٍ ، كَقَوْلِ سَيِّدِنَا يُوسُفَ عَلَيْهِ السَّلَامُ فِي حَقِّ عَزِيزٍ مَلِكٍ مِصْرَ : { إِنَّهُ رَبِّي أَحْسَنَ مَثْوَايَ } .

وَمِنْ حُسْنِ بَدِيعِ الْإِتِّفَاقِ أَنَّ حُرُوفَ الْحَمْدِ خَمْسَةٌ ، وَقَدْ ابْتَدَأَ بِهِ خَمْسَ سُورٍ فِي الْقُرْآنِ: الْأُولَى سُورَةُ الْفَاتِحَةِ ، وَالثَّانِيَةُ سُورَةُ الْأَنْعَامِ ، وَالثَّالِثَةُ سُورَةُ الْكَهْفِ ، وَالرَّابِعَةُ سُورَةُ سَبَأٍ ، وَالْخَامِسَةُ سُورَةُ فَاطِرٍ ،

Zudem enden auch fünf Suren damit: erstens die Sure al-Isra', zweitens die Sure an-Naml, drittens die Sure as-Saffat, viertens die Sure az-Zumar und fünftens die Sure al-Jathiyah.

Die Bedeutung von „**al-Qadim**“ (**der Ewige**) ist: Das, was keinen Anfang und kein Ende hat, und dies ist das Wesen Allahs des Erhabenen und Seine Eigenschaften. Die Bedeutung von „**al-Awwal**“ (**der Erste**) ist: Derjenige, Der vor jedem existierenden Wesen mit Existenz beschrieben ist. Die Bedeutung von „**al-Achir**“ (**der Letzte**) ist: Derjenige, Der fortwährend mit Existenz beschrieben bleibt. Er ist also der Erste ohne Beginn und der Letzte ohne Ende.

Allah der Erhabene sprach: *„Er ist der Erste und der Letzte, der Offenbare und der Verborgene; und Er weiß über alle Dinge Bescheid.“* Die Bedeutung von „**al-Baqi**“ (**der Bleibende**) ist: Derjenige von fortdauernder Existenz. Die Bedeutung von „**bila tahawwul**“ (**ohne Wandel**) bedeutet: Derjenige, Dessen Existenz sich nicht verändert; Er ist mit Existenz in der Ewigkeit ohne Anfang (Azal) und in der Ewigkeit ohne Ende (Abad) beschrieben.

[Nützlicher Hinweis] Zur Darlegung dessen, was zu diesem Thema passt: Die Dinge lassen sich in vier Kategorien einteilen:

1. Ein Ding, das keinen Anfang und kein Ende hat: Dies ist das Wesen Allahs des Erhabenen und Seine Eigenschaften.
2. Ein Ding, das einen Anfang und ein Ende hat: Dies sind die Wesen der Geschöpfe und ihre Eigenschaften.
3. Ein Ding, das kein Ende, aber einen Anfang hat: Dies ist die jenseitige Wohnstätte (das Jenseits).
4. Ein Ding, das kein Ende hat und keinen Anfang hatte: Dies ist die Nichtexistenz der Geschöpfe vor ihrer Erschaffung. (Ende des Hinweises).

وَحَتَمَ بِهِ خَمْسَ سُورٍ أَيْضًا: الْأُولَى سُورَةُ الْإِسْرَاءِ ، وَالثَّانِيَةُ سُورَةُ النَّمْلِ ، وَالثَّلَاثَةُ سُورَةُ الصَّافَّاتِ ،
وَالرَّابِعَةُ سُورَةُ الزُّمَرِ ، وَالْخَامِسَةُ سُورَةُ الْجَاثِيَةِ

وَمَعْنَى الْقَدِيمِ: الَّذِي لَا أَوَّلَ لَهُ وَلَا آخِرَ لَهُ ، وَهُوَ ذَاتُ اللَّهِ تَعَالَى وَصِفَاتُهُ . وَمَعْنَى الْأَوَّلِ: الَّذِي
اتَّصَفَ بِالْوُجُودِ قَبْلَ كُلِّ مَوْجُودٍ . وَمَعْنَى الْآخِرِ: الَّذِي لَمْ يَزَلْ مُتَّصِفًا بِالْوُجُودِ ، فَهُوَ أَوَّلُ بِلَا ابْتِدَاءٍ
، وَآخِرُ بِلَا انْتِهَاءٍ .

قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: { هُوَ الْأَوَّلُ وَالْآخِرُ وَالظَّاهِرُ وَالْبَاطِنُ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ } . وَمَعْنَى الْبَاقِي: الدَّائِمُ
الْوُجُودِ . وَمَعْنَى بِلَا تَحَوُّلٍ: أَيْ الَّذِي لَا يَتَغَيَّرُ وُجُودُهُ فَهُوَ مُتَّصِفٌ بِالْوُجُودِ فِي الْأَزَلِ ، وَفِيمَا لَا يَزَالُ

فَائِدَةٌ: فِي بَيَانِ مَا يُنَاسِبُ هَذَا الْمَقَامَ ، وَذَلِكَ أَنَّ الْأَشْيَاءَ عَلَى أَرْبَعَةِ أَقْسَامٍ:
شَيْءٌ لَا أَوَّلَ لَهُ وَلَا آخِرَ لَهُ ، وَهُوَ ذَاتُ اللَّهِ تَعَالَى
وَصِفَاتُهُ.

وَشَيْءٌ لَهُ أَوَّلٌ وَلَهُ آخِرٌ ، وَهُوَ ذَوَاتُ الْمَخْلُوقِينَ
وَصِفَاتُهُمْ.

وَشَيْءٌ لَا آخِرَ لَهُ وَلَيْسَ لَهُ أَوَّلٌ ، وَهُوَ عَدَمُ الْمَخْلُوقِينَ
قَبْلَ وُجُودِهِمْ.

وَشَيْءٌ لَا آخِرَ لَهُ (وَلَهُ أَوَّلٌ) ، وَهُوَ الدَّارُ الْآخِرَةُ. انْتَهَى

Der Verfasser des Gedichts sagte:

3.) Sodann seien Segen und Frieden auf Ewig* auf den Propheten, den Besten unter denjenigen, die Allah als den Einen erkannt haben,

Der Verfasser ließ auf die Basmala und die Hamdala die Erwähnung des Segens und Friedens auf das beste aller Geschöpfe folgen, aufgrund des Wortes des Erhabenen: *„Gewiss, Allah und Seine Engel sprechen den Segen über den Propheten. O die ihr glaubt, sprecht den Segen über ihn und grüßt ihn mit ergebenen Gruß.“* Der Segen (Salah) von Allah bedeutet Barmherzigkeit gepaart mit Ehrung und Würdigung, und der Frieden (Salam) bedeutet der Gruß des Schutzes. Sein Wort „sarmadan“ bedeutet: für immer (ewig). Sein Wort „auf den Propheten, den Besten, die Allah als den Einen erkannt haben“ meint unseren Propheten Muhammad – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm –, welcher der Vorzüglichste aller an den Monotheismus Glaubenden in Bezug auf Überzeugung und Verkündung ist.

Danach ließ er die Erwähnung der Familie und der Gefährten folgen und sagte:

4.) Sowie auf seiner Familie und seinen Gefährten und auf Jedem, der dem Weg * der Religion der Wahrheit folgt, ohne ein Neuerer zu sein.

Der Verfasser erbat den Segen und Frieden für die Familie des Propheten – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm –, seine Gefährten und die Nachfolger auf dem Weg der Religion der Wahrheit, ohne unerlaubte Neuerung (Bida'ah). Der „Weg“ (Sabil) ist der Pfad, der zum Ziel führt. „Die Religion“ (Din) sind die islamischen Rechtssprüche, und „die Wahrheit“ (Haqq) ist das Gegenteil des Falschen. Der „Neuerer“ (Muftadi) ist derjenige, der im Widerspruch zu den Leuten der Sunnah (Ahl us-Sunnah) steht. Allah der Erhabene sprach: *„Er ist es, Der den Segen über euch spricht, und auch Seine Engel, um euch aus den Finsternissen in das Licht hinauszuführen.“* Unter seiner „Familie“ (Al) sind hier seine Anhänger unter allen Gläubigen zu verstehen.

قَالَ النَّاطِمُ:

3.) ثُمَّ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ سَرْمَدًا * عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٌ مَنْ قَدْ وَجِدَا

أَرَدَفَ النَّاطِمُ الْبَسْمَلَةَ وَالْحَمْدَلَةَ بِذِكْرِ الصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ عَلَى خَيْرِ الْأَنَامِ لِقَوْلِهِ تَعَالَى: { إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى النَّبِيِّ يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا صَلُّوا عَلَيْهِ وَسَلِّمُوا تَسْلِيمًا } . وَالصَّلَاةُ مِنَ اللَّهِ الرَّحْمَةُ الْمَقْرُونَةُ بِالْتَّعْظِيمِ وَالْإِكْرَامِ ، وَالسَّلَامُ التَّحِيَّةُ وَالْأَمَانُ . وَقَوْلُهُ «سَرْمَدًا»: أَيُّ دَائِمًا . وَقَوْلُهُ «عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٌ مَنْ قَدْ وَجِدَا»: أَيُّ نَبِيِّنَا مُحَمَّدٍ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، أَيُّ الَّذِي هُوَ أَفْضَلُ الْمَخْلُوقِينَ الْمُوَحِّدِينَ إِعْتِقَادًا وَتَبْلِيغًا .

ثُمَّ أَتْبَعَ ذَلِكَ بِذِكْرِ الْآلِ وَالصَّحْبِ فَقَالَ:

4.) وَآلِهِ وَصَحْبِهِ وَمَنْ تَبِعَ * سَبِيلَ دِينِ الْحَقِّ غَيْرُ مُبْتَدِعٍ

ظَلَبَ النَّاطِمُ الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلَى آلِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَصَحْبِهِ وَالتَّابِعِينَ سَبِيلَ دِينِ الْحَقِّ مِنْ غَيْرِ ابْتِدَاعٍ . وَالسَّبِيلُ: الطَّرِيقُ الْمَوْصِلُ إِلَى الْمَقْصُودِ فَهِيَ مُؤَنَّثَةٌ لِقَوْلِهِ تَعَالَى: { قُلْ هَذِهِ سَبِيلِي أَدْعُو إِلَى اللَّهِ } . وَالذِّينُ الْأَحْكَامُ الشَّرْعِيَّةُ ، وَالْحَقُّ ضِدُّ الْبَاطِلِ ، وَالْمُبْتَدِعُ الْمُخَالِفُ لِأَهْلِ السُّنَّةِ . قَالَ اللَّهُ تَعَالَى: { هُوَ الَّذِي يُصَلِّي عَلَيْكُمْ وَمَلَائِكَتُهُ لِيُخْرِجَكُمْ مِنَ الظُّلُمَاتِ إِلَى النُّورِ } . وَالْمُرَادُ بِآلِهِ هُنَا أَتْبَاعُهُ مِنْ جَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ ،

Unter seinen „Gefährten“ (Sahb) versteht man seine Gefährten, die zu seinen Lebzeiten mit ihm zusammenkamen, glaubten und als Muslime starben. Die „Nachfolger“ (Tabi'in) sind alle gläubigen Menschen, die nach den Gefährten bis zum Tag des Jüngsten Gerichts kommen.

Danach erläuterte er die Absicht hinter dem begonnenen Werk und sagte:

5.) Sodann wisse, dass die Pflicht der Erkenntnis * von zwanzig Eigenschaften, die Allah notwendigerweise zukommen, verpflichtend ist.

Das heißt: Nach der Erwähnung der Basmala, Hamdala, des Segens und Friedens lege ich dir dar, dass du wissen musst, dass es für jeden geistig zurechnungsfähigen Menschen Pflicht ist, zwanzig notwendige Eigenschaften Allahs des Erhabenen im Detail zu kennen.

Er begann mit deren Darlegung und sagte:

6.) Denn Allah ist existent, anfangslos, ewig, fortbestehend*; der Schöpfung unähnlich.

Dies bedeutet, dass es für jeden المكلف (Zurechnungsfähigen) Pflicht ist, zwanzig Eigenschaften im Detail zu kennen, basierend auf der Überzeugung, dass Allahs notwendige Attribute grenzenlos sind. Der Verfasser hat vier der zwanzig erwähnt, und diese vier sind: die Existenz (Wujud), die Anfangslosigkeit/Ewigkeit (Qidam), das Fortbestehen (Baqa') und die Unähnlichkeit gegenüber den erschaffenen Dingen (Mukhalafah lil-hawadith). Der Verfasser erwähnte die Begriffe der Eigenschaften nicht in der Form des Substantivs (Verbalnomens), sondern erwähnte sie als Eigenschaftsnamen, die Allah dem Erhabenen zugeschrieben werden, weil das Ziel im Glauben der Zurechnungsfähigen die Beschreibung Allahs des Erhabenen mit ihnen ist und weil sie so im Buch (Koran) und in der Sunnah vorkommen. Der Beweis für all dies liegt im Wort des Erhabenen: „*Und Er ist der Allhörende, der Allsehende.*“

وَبِصَحْبِهِ أَصْحَابُهُ الَّذِينَ اجْتَمَعُوا بِهِ حَالَ حَيَاتِهِ وَآمَنُوا وَمَاتُوا عَلَى الْإِسْلَامِ ، وَالتَّابِعِينَ جَمِيعٌ مَنْ
أَتَى بَعْدَ الصَّحَابَةِ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ إِلَى يَوْمِ الدِّينِ .

ثُمَّ بَيَّنَّ الْمَقْصُودَ مِنَ الْمَشْرُوعِ فِيهِ فَقَالَ:

(5.) وَبَعْدُ فَأَعْلَمَ بِوُجُوبِ الْمَعْرِفَةِ * مِنْ وَاجِبٍ لِلَّهِ عَشْرِينَ صِفَةً

أَيُّ بَعْدُ ذِكْرِ الْبَسْمَلَةِ وَالْحَمْدَلَةِ وَالصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ أُبَيِّنُ لَكَ أَنْ تَعْلَمَ أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى كُلِّ مُكَلَّفٍ مَعْرِفَةُ
عَشْرِينَ صِفَةً وَاجِبَةً لِلَّهِ تَعَالَى عَلَى التَّفْصِيلِ ،

وَقَدْ أَخَذَ فِي بَيَانِهَا فَقَالَ:

(6.) فَاللَّهُ مَوْجُودٌ قَدِيمٌ بَاقٍ * مُخَالِفٌ لِلْخَلْقِ بِالْإِظْلَاقِ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى كُلِّ مُكَلَّفٍ أَنْ يَعْرِفَ عَشْرِينَ صِفَةً مُفَصَّلَةً عَلَى إِعْتِقَادِهِ أَنَّ لِلَّهِ وَاجِبَاتٍ لَا
تَنْتَاهِي ، وَقَدْ ذَكَرَ النَّاطِظُ أَرْبَعَةً مِنَ الْعَشْرِينَ ، وَتِلْكَ الْأَرْبَعَةُ هِيَ: الْوُجُودُ ، وَالْقَدَمُ ، وَالْبَقَاءُ ،
وَالْمُخَالَفَةُ لِلْحَوَادِثِ . وَلَمْ يَذْكُرِ النَّاطِظُ أَلْفَافَ الصِّفَاتِ بِصَيِّغِ الْمَصْدَرِ بَلْ ذَكَرَهَا بِأَسْمَاءِ الصِّفَاتِ
الْمُسْنَدَةِ لِلَّهِ تَعَالَى ، لِأَنَّ الْمَقْصُودَ فِي إِعْتِقَادِ الْمُكَلَّفِينَ اتِّصَافُ اللَّهِ تَعَالَى بِهَا وَلَوْزُودِهَا فِي الْكِتَابِ
وَالسُّنَّةِ . دَلِيلُ ذَلِكَ كُلِّهِ فِي قَوْلِهِ تَعَالَى: { وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ } ،

und im Wort des Erhabenen: „*Sprich: Er ist Allah, ein Einer; Allah, der Überlegene; Er hat nicht gezeugt, und Er ist nicht gezeugt worden; und niemand ist Ihm jemals gleich.*“

Danach sagte der Verfasser:

7.) Und in Sich Selbst bestehend, reich, und Einer, und Lebendig * Allmächtig, Wollend, Wissend um alle Dinge.

Der Verfasser erwähnte in diesem Vers sechs der zwanzig Eigenschaften, und diese sechs sind: Sein Bestehen durch Sich Selbst, die Einzigkeit, das Leben und die Allmacht (Qudrah), der Wille (Iradah) und das Wissen ('Ilm). Er führte sie mit den Begriffen der Eigenschaftsnamen auf, wie bereits dargelegt wurde. Sein Wort „ghaniyy“ (reich/ungebunden) ist die Erklärung für sein Wort „qa'im“: Das bedeutet, dass die Eigenschaft Allahs des Erhabenen, in Sich Selbst zu bestehen, Seine Unabhängigkeit von allem außer Ihm ausdrückt, während alles andere Seiner bedarf. Er ist der Schöpfer der gesamten Schöpfung, Er wurde nicht erschaffen, Er hat Sich nicht Selbst erschaffen und kein anderer hat Ihn erschaffen.

Danach erwähnte er drei der zwanzig Eigenschaften und sagte:

8.) Allhörend, Allsehend und Sprechend * Er besitzt sieben Eigenschaften, die sich aneinanderreihen.

Das heißt, dass der Zurechnungsfähige verinnerlichen muss, dass Allah der Erhabene mit Gehör, Sehkraft und Rede beschrieben ist, wie der Erhabene sprach: „*Und Er ist der Allhörende, der Allsehende.*“ und wie Er sprach: „*Und Allah hat mit Musa auf direkte Weise gesprochen.*“ Der Verfasser erwähnte diese ebenfalls in Form von Eigenschaftsnamen, aus den bereits bekannten Gründen. Er machte deutlich, dass von den zwanzig noch sieben Eigenschaften verbleiben, und reihte sie fortlaufend in einer einzigen Gedichtzeile aneinander.

وَقَوْلِهِ تَعَالَى: { قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ * اللَّهُ الصَّمَدُ * لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ * وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ }.

ثُمَّ قَالَ النَّاطِمُ:

7. (وَقَائِمٌ غَنِيٌّ وَوَاحِدٌ وَحَيٌّ * قَادِرٌ مُرِيدٌ عَالِمٌ بِكُلِّ شَيْءٍ

ذَكَرَ النَّاطِمُ فِي هَذَا الْبَيْتِ سِتَّةَ مِنَ الْعِشْرِينَ ، وَتِلْكَ السِّتَّةُ هِيَ قِيَامُهُ تَعَالَى بِنَفْسِهِ ، وَالْوَحْدَانِيَّةُ ، وَالْحَيَاةُ وَالْقُدْرَةُ ، وَالْإِرَادَةُ ، وَالْعِلْمُ ، وَأَوْرَدَهَا بِالْفَافِ أَسْمَاءَ الصِّفَاتِ مِمَّا تَقَدَّمَ بَيَانُهُ ، وَقَوْلُهُ «غَنِيٌّ» : تَفْسِيرُ لِقَوْلِهِ «قَائِمٌ» : أَيُّ أَنَّ مَعْنَى قِيَامِ اللَّهِ تَعَالَى بِنَفْسِهِ اسْتِغْنَاؤُهُ عَنْ كُلِّ مَا سِوَاهُ ، وَافْتِقَارُ كُلِّ مَا عَدَاهُ إِلَيْهِ ، فَهُوَ الْخَالِقُ لِجَمِيعِ الْخَلْقِ ، وَلَمْ يَكُنْ مَخْلُوقًا ، وَلَمْ يَخْلُقْ نَفْسَهُ ، وَلَمْ يَخْلُقْهُ غَيْرُهُ،

ثُمَّ ذَكَرَ ثَلَاثَ صِفَاتٍ مِنَ الْعِشْرِينَ فَقَالَ:

8. (سَمِيعٌ الْبَصِيرُ وَالْمُتَكَلِّمُ * لَهُ صِفَاتٌ سَبْعَةٌ تَنْتَظِمُ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى يَتَّصِفُ بِالسَّمْعِ وَالْبَصَرِ وَالْكَلَامِ كَمَا قَالَ تَعَالَى: { وَهُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ } ، وَقَالَ تَعَالَى: { وَكَلَّمَ اللَّهُ مُوسَى تَكْلِيمًا } ، وَذَكَرَهَا النَّاطِمُ بِالْفَافِ أَسْمَاءَ الصِّفَاتِ أَيْضًا لِمَا عَلِمَتْ مِمَّا تَقَدَّمَ ، وَبَيَّنَّ أَنَّهُ بَقِيَ مِنَ الْعِشْرِينَ سَبْعُ صِفَاتٍ وَنَظَمَهَا مُتَتَابِعَةً فِي بَيْتٍ وَاحِدٍ

Er sagte: **9.) So sind Allmacht, Wille, Gehör, Sehkraft * Leben, Wissen, Rede andauernd.**

Das heißt, dass der Zurechnungsfähige glauben muss, dass Allah der Erhabene mit Allmacht, Wille, Gehör, Sehkraft, Leben, Wissen und Rede beschrieben ist. Die Allmacht und der Wille beziehen sich auf alle logisch möglichen Dinge (Mumkinat). Das Gehör und die Sehkraft beziehen sich auf alle existierenden Dinge (Mawjudat). Das Leben bezieht sich auf gar nichts (es ist eine Bedingung für die anderen Eigenschaften). Das Wissen und die Rede beziehen sich auf alle notwendigen (Wajibāt), möglichen (Ja'izāt) und unmöglichen (Mustahīlāt) Dinge. Damit ist hier die Erwähnung der zwanzig notwendigen Eigenschaften Allahs des Erhabenen abgeschlossen. Das jeweilige Gegenteil ist für Ihn unmöglich, und dies sind zwanzig unmögliche Eigenschaften, wie es in der folgenden Aussage des Verfassers dargelegt wird: „Und das Unmögliche ist das Gegenteil jeder notwendigen Eigenschaft.“

Danach begann der Verfasser mit der Erklärung dessen, was für Allah den Erhabenen zulässig ist, und sagte:(*Gedichtzeile*):

10.) Und zulässig ist durch Seine Huld und Gerechtigkeit * das Unterlassen eines jeden möglichen Dinges ebenso wie dessen Ausführung.

Das heißt, dass der Zurechnungsfähige glauben muss, dass das Zulässige in Bezug auf Allah den Erhabenen das Erschaffen oder Unterlassen jedes logisch möglichen Dinges ist.

Dies sind die gegensätzlichen Möglichkeiten, die manche Gelehrten in zwei Gedichtzeilen im Rajaz-Metrum zusammengefasst haben:

*„Die gegensätzlichen Möglichkeiten sind: * Unsere Existenz, die Nichtexistenz und die Eigenschaften,*

*Die Zeiten, die Orte, die Richtungen, * ebenso die Ausmaße, wie es die Vertrauenswürdigen überliefern.“*

فَقَالَ:

9. فَقُدْرَةُ إِرَادَةِ سَمْعٍ بَصَرٍ * حَيَاةُ الْعِلْمِ كَلَامٌ اسْتَمَرَ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى مُتَّصِفٌ بِقُدْرَةٍ ، وَإِرَادَةٍ ، وَسَمْعٍ ، وَبَصَرٍ ، وَحَيَاةٍ ، وَعِلْمٍ ، وَكَلَامٍ . فَالْقُدْرَةُ وَالْإِرَادَةُ مُتَعَلِّقَتَانِ بِجَمِيعِ الْمُمْكِنَاتِ . وَالسَّمْعُ وَالْبَصَرُ مُتَعَلِّقَانِ بِجَمِيعِ الْمَوْجُودَاتِ . وَالْحَيَاةُ لَا تَتَعَلَّقُ بِشَيْءٍ . وَالْعِلْمُ وَالْكَلَامُ مُتَعَلِّقَانِ بِجَمِيعِ الْوَاجِبَاتِ وَالْجَائِزَاتِ وَالْمُسْتَحِيلَاتِ ، وَقَدْ تَمَّ هُنَا ذِكْرُ عِشْرِينَ صِفَةً وَاجِبَةً لِلَّهِ تَعَالَى ، وَيَسْتَحِيلُ عَلَيْهِ تَعَالَى أَضْدَادُهَا ، وَهِيَ عِشْرِينَ صِفَةً مُسْتَحِيلَةً كَمَا سَيَأْتِي بَيَانُهُ فِي قَوْلِ النَّاطِمِ: «وَالْمُسْتَحِيلُ ضِدُّ كُلِّ وَاجِبٍ» .

وَقَدْ شَرَعَ النَّاطِمُ فِي بَيَانِ الْجَائِزِ فِي حَقِّ اللَّهِ تَعَالَى فَقَالَ:

10. وَجَائِزُ بِفَضْلِهِ وَعَدْلِهِ * تَرَكَ لِكُلِّ مُمَكِّنٍ كَفْعْلِهِ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ الْجَائِزَ فِي حَقِّهِ تَعَالَى فِعْلٌ كُلِّ مُمَكِّنٍ أَوْ تَرْكُهُ ، وَهِيَ الْمُمْكِنَاتُ الْمُتَقَابِلَاتُ الَّتِي جَمَعَهَا بَعْضُهُمْ فِي بَيِّنَتَيْنِ مِنَ الرَّجْزِ فَقَالَ:

الْمُمْكِنَاتُ الْمُتَقَابِلَاتُ * وَجُودُنَا وَالْعَدَمُ الصِّفَاتُ
أَزْمَنَةُ أَمَكِنَةُ جِهَاتُ * كَذَا الْمَقَادِيرُ رَوَى الثَّقَاتُ

Danach begann der Verfasser mit der Darlegung der notwendigen Eigenschaften (der Gesandten) und sagte:

11.) Er sandte Propheten aus, die Scharfsinn besitzen, * mit Wahrhaftigkeit, der Verkündung und der Vertrauenswürdigkeit.

Das heißt, dass der Zurechnungsfähige glauben muss, dass Allah der Erhabene Gesandte zu den Menschen geschickt hat, die mit vier für sie notwendigen Eigenschaften beschrieben sind – Friede und Segen seien auf ihnen. Diese sind: Scharfsinn (Fatanah), Wahrhaftigkeit (Sidq), Verkündung (Tabligh) und die Vertrauenswürdigkeit (Amanah). Der Gesandte unter ihnen zeichnet sich speziell durch die Verkündung aus, während jeder Prophet mit den anderen drei Eigenschaften beschrieben ist. Das Pronomen im Wort „arsala“ (Er sandte) bezieht sich auf Allah den Erhabenen.

Danach legte er dar, was für sie – Friede und Segen seien auf ihnen – zulässig ist, und sagte:

12.) Und zulässig ist in Bezug auf sie das, was an menschlichen Zuständen eintritt, * ohne einen Mangel zu bedeuten, wie eine leichte Krankheit.

Das heißt, dass der Zurechnungsfähige glauben muss, dass das Zulässige in Bezug auf die Propheten und Gesandten – Friede und Segen seien auf ihnen – das Eintreten von menschlichen Zuständen ist, die nicht zu einem Mangel an ihren erhabenen Rängen führen. Dazu gehört eine leichte Krankheit, die nicht abschreckt, oder ein leichter Schlaf, der ihre Augen betrifft, nicht jedoch ihre Herzen, sowie anderes, das nicht zu einem Mangel in Bezug auf sie führt. Danach legte er die Pflicht der Sündlosigkeit (Ismah) der Propheten, Gesandten und Engel dar und sagte:

13.) Ihre Sündlosigkeit ist, wie bei den übrigen Engeln, * eine Pflicht, und sie stehen im Rang höher als die Engel.

ثُمَّ شَرَعَ النَّاطِمُ فِي بَيَانِ الصِّفَاتِ الْوَاجِبَاتِ (لِلرُّسُلِ) فَقَالَ:

11. أَرْسَلَ أَنْبِيَاءَ ذَوِي فَطَانَةٍ * بِالصِّدْقِ وَالتَّبْلِيغِ وَالْأَمَانَةِ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى أَرْسَلَ إِلَى الْمُكَلَّفِينَ أَنْبِيَاءَ مُرْسَلِينَ مَوْصُوفِينَ بِصِفَاتٍ أَرْبَعَةٍ وَاجِبَةٍ فِي حَقِّهِمْ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ ، وَهِيَ الْفَطَانَةُ وَالصِّدْقُ وَالْأَمَانَةُ وَالتَّبْلِيغُ ، وَاخْتَصَّ الرَّسُولُ مِنْهُمْ بِالتَّبْلِيغِ ، وَاتَّصَفَ كُلُّ نَبِيٍّ بِالثَّلَاثَةِ الْبَاقِيَةِ ، وَصَمِرُ «أَرْسَلَ» يَرْجِعُ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى ،

ثُمَّ بَيَّنَّ الْجَائِزَ فِي حَقِّهِمْ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ فَقَالَ:

12. وَجَائِزٌ فِي حَقِّهِمْ مِنْ عَرَضٍ * بِغَيْرِ نَقْصٍ كَخَفِيفِ الْمَرَضِ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ الْجَائِزَ فِي حَقِّ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ وَفُوعُ الْأَعْرَاضِ الْبَشَرِيَّةِ الَّتِي لَا تُؤَدِّي إِلَى نَقْصٍ فِي مَرَاتِبِهِمُ الْعَلِيَّةِ كَالْمَرَضِ الْخَفِيفِ الَّذِي لَا يُتَقَرُّ أَوْ النَّوْمُ اللَّطِيفُ الَّذِي يَتَعَلَّقُ بِأَعْيُنِهِمْ دُونَ قُلُوبِهِمْ ، وَغَيْرِ ذَلِكَ مِمَّا لَا يُؤَدِّي إِلَى نَقْصٍ فِي حَقِّهِمْ ، ثُمَّ بَيَّنَّ وَجُوبَ عِصْمَةِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ وَالْمَلَائِكَةِ فَقَالَ:

13. عِصَمَتُهُمْ كَسَائِرِ الْمَلَائِكَةِ * وَاجِبَةٌ وَفَاضِلُوا مَلَائِكَةِ.

Das heißt, dass der Zurechnungsfähige an die Pflicht der Sündlosigkeit aller Propheten und Gesandten sowie an die Pflicht der Sündlosigkeit aller Engel – Friede und Segen seien auf ihnen – glauben muss. Die Bedeutung der Sündlosigkeit ('Ismah) ist, dass Allah der Erhabene sie vor dem Begehen von Sünden bewahrt. Allah, der Gesegnete und Erhabene, sprach: „*Das sind diejenigen, die Allah rechtgeleitet hat, so folge ihrer Rechtleitung.*“ und Er sprach: „*Sie widersetzen sich Allah nicht in dem, was Er ihnen befiehlt, und sie tun, was ihnen befohlen wird.*“ Die Bedeutung von „wie bei den übrigen Engeln“ das heißt: wie bei allen Engeln.

Das Pronomen im Wort „fadalu“ (sie übertrafen an Vorzüglichkeit) bezieht sich auf die Propheten und Gesandten. Die Bedeutung ist, dass die Propheten und Gesandten vorzüglicher sind als die Engel – Friede und Segen seien auf ihnen allen. Das heißt: wie bei allen Engeln. Das Pronomen im Wort „fadalu“ (sie übertrafen an Vorzüglichkeit) bezieht sich auf die Propheten und Gesandten. Die Bedeutung ist, dass die Propheten und Gesandten vorzüglicher sind als die Engel – Friede und Segen seien auf ihnen allen.

Danach legte er das Unmögliche dar und sagte:

14.) Und das Unmögliche ist das Gegenteil von jedem Notwendigen. * So präge dir die fünfzig (Glaubenspunkte) als feste Pflicht ein.

Das heißt, dass der Zurechnungsfähige glauben muss, dass das Unmögliche das Gegenteil einer jeden notwendigen Eigenschaft für Allah den Erhabenen und Seine Gesandten ist. Du hast bereits aus dem Vorangegangenen gelernt, dass für Allah den Erhabenen zwanzig Eigenschaften notwendig sind, zwanzig Eigenschaften unmöglich sind und eine Eigenschaft zulässig ist. Für die Gesandten sind vier Eigenschaften notwendig, vier Eigenschaften unmöglich (ihre Gegenteile) und eine Eigenschaft zulässig.

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ وَجُوبَ عِصْمَةِ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ ، وَوُجُوبَ عِصْمَةِ جَمِيعِ الْمَلَائِكَةِ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ ، وَمَعْنَى الْعِصْمَةِ حِفْظُ اللَّهِ تَعَالَى لَهُمْ مِنْ وَقُوعِهِمْ فِي الذُّنُوبِ . قَالَ اللَّهُ تَبَارَكَ وَتَعَالَى: { أُولَئِكَ الَّذِينَ هَدَى اللَّهُ فَبِهِدَاهُمْ أَقْتَدِهِ } ، وَقَالَ: { لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ } . وَمَعْنَى «كَسَائِرِ الْمَلَائِكَةِ» أَيُّ كَجَمِيعِ الْمَلَائِكَةِ ، وَضَمِيرُ «فَاصْلُوا» يَرْجِعُ إِلَى الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ ، وَالْمَعْنَى أَنَّ الْأَنْبِيَاءَ وَالْمُرْسَلِينَ أَفْضَلُ مِنَ الْمَلَائِكَةِ عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ أَجْمَعِينَ ،

ثُمَّ بَيَّنَّ الْمُسْتَحِيلَ فَقَالَ:

14. (وَالْمُسْتَحِيلُ ضِدُّ كُلِّ وَاجِبٍ * فَاحْفَظْ لِخَمْسِينَ بِحُكْمٍ وَاجِبٍ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ الْمُسْتَحِيلَ ضِدُّ كُلِّ صِفَةٍ وَاجِبَةٍ لِلَّهِ تَعَالَى وَلِرُسُلِهِ ، وَقَدْ عَلِمْتَ مِمَّا تَقَدَّمَ أَنَّ الْوَاجِبَ لِلَّهِ تَعَالَى عِشْرُونَ صِفَةً ، وَأَنَّ الْمُسْتَحِيلَ عِشْرُونَ صِفَةً ، وَالْجَائِزُ فِي حَقِّ اللَّهِ تَعَالَى صِفَةٌ وَاحِدَةٌ ، وَأَنَّ الْوَاجِبَ لِلرُّسُلِ أَرْبَعَةٌ ، وَالْمُسْتَحِيلَ عَلَيْهِمْ أَضْدَادُهَا أَرْبَعَةٌ أَيْضًا ، وَالْجَائِزُ فِي حَقِّهِمْ وَاحِدَةٌ ،

Die Gesamtsumme davon ergibt fünfzig Glaubenspunkte (Aqidah), wie es im Satz „so präge dir...“ bis zum Ende heißt: Das bedeutet, merke sie dir so gut, dass das Zählen der fünfzig Glaubenspunkte im Detail abgeschlossen ist, indem du dir die religiöse Pflicht vor Augen führst.

Danach legte der Verfasser die Anzahl der Propheten dar, deren detaillierte Kenntnis Pflicht ist, und sagte:

15.) Die namentliche Kenntnis von fünfundzwanzig Propheten wurde zur Pflicht * für jeden Zurechnungsfähigen; so vergewissere dich und erlange den Lohn (Nutzen).

Das heißt, dass der Zurechnungsfähige im Detail an fünfundzwanzig Gesandte glauben muss. Sein Wort „muhaqqiq“ bedeutet: Nimm ihre Anzahl mit Gewissheit an. Sein Wort „waghtanim“ bedeutet: Erlange die Beute (den Lohn), indem du ihre Namen korrekt und ohne Zweifel auswendig lernst.

Die Bedeutung von „lazima“ ist: Es wurde zur unumgänglichen Pflicht. Wie manche Gelehrte zur Verdeutlichung dieser Bedeutung im Basit-Metrum sagten:

(Gedichtzeilen):

*„Es ist eine Pflicht für jeden Zurechnungsfähigen, die Kenntnis * über die Propheten im Detail zu besitzen, wie sie bekannt sind.*

*In diesem (Buch) ist unser Beweis; von ihnen sind acht * nach zehn (also achtzehn) genannt, und es verbleiben sieben, und sie sind:*

*Idris, Hud, Schu'aib, Salih, ebenso * Dhu l-Kifl, Adam, und mit dem Auserwählten (Muhammad)*

wurden sie besiegelt.“

Danach begann der Verfasser mit der Aufzählung ihrer Namen in der Reihenfolge ihrer historischen Existenz und sagte:

16.) Sie sind Adam, Idris, Nuh, Hud mit * Salih und Ibrahim; jeder ist einer, dem gefolgt wird.

فَمَجْمُوعُ ذَلِكَ خَمْسُونَ عَقِيدَةً كَمَا قَالَ «فَاَحْفَظْ» إِلَى آخِرِهِ : أَيِ إِحْفَظْ حِفْظاً مُنْتَهِياً عَدُّ الْحِسِّ عَقِيدَةً مُفَصَّلَةً بِتَصْوِيرِ الْوَاجِبِ الشَّرْعِيِّ ،

ثُمَّ بَيَّنَّ الْمُصَنِّفُ عَدَدَ الرُّسُلِ الْوَاجِبِ مَعْرِفَتُهُمْ تَفْصِيلاً فَقَالَ:

15. (تَفْصِيلُ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ لَزِمَ * كُلِّ مُكَلَّفٍ فَحَقُّقٌ وَاعْتِنَمٌ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ تَفْصِيلَ خَمْسَةِ وَعِشْرِينَ مِنَ الْمُرْسَلِينَ ، وَقَوْلُهُ «مُحَقَّقٌ» : أَيِ خُذْ عَدَدَهُمْ مُحَقَّقاً بِالْيَقِينِ ، قَوْلُهُ «وَاعْتِنَمٌ» : أَيِ حَصِّلِ الْغَنِيمَةَ بِحِفْظِ أَسْمَائِهِمْ عَلَى الصَّوَابِ مِنْ غَيْرِ ارْتِيَابٍ ،

وَمَعْنَى «لَزِمَ» وَجَبَ وَتَحَتَّمَ كَمَا قَالَ بَعْضُ الْفُضَلَاءِ فِي ذَلِكَ الْمَعْنَى بَيَاناً مِنْ بَحْرِ الْبَسِيطِ حَتَّمُ عَلَى كُلِّ ذِي التَّكْلِيفِ مَعْرِفَةً * بِأَنْبِيَاءٍ عَلَى التَّفْصِيلِ قَدْ عَلِمُوا فِي ذَلِكَ حُجَّتَنَا مِنْهُمْ ثَمَانِيَّةٌ * مِنْ بَعْدِ عَشْرِ وَيَبْقَى سَبْعَةٌ وَهُمْ إِدْرِيسُ هُودُ شُعَيْبُ صَالِحٌ وَكَذَا * ذُو الْكِفْلِ آدَمُ بِالْمُخْتَارِ قَدْ خَتَمُوا

ثُمَّ أَخَذَ النَّازِطُ فِي بَيَانِ أَسْمَائِهِمْ عَلَى تَرْتِيبِ وُجُودِ مُسَمِّيَاتِهِمْ فَقَالَ

16. (هُمُ آدَمُ إِدْرِيسُ نُوحٌ هُودٌ مَعَ * صَالِحٌ وَإِبْرَاهِيمُ كُلُّ مُتَّبِعٍ

Der Verfasser erwähnte in diesem Vers sechs der fünfundzwanzig Propheten. Der erste von ihnen ist Adam, der Vater der Menschheit. Der zweite ist Idris, den Allah zu einem hohen Ort erhoben hat. Der dritte ist Nuh (Noah), den Allah vor dem Ertrinken in der Sintflut rettete. Der vierte ist Hud, den Allah vor dem verheerenden Wind rettete, der das Volk 'Ad vernichtete – außer den Gläubigen. Der fünfte ist Salih, den Allah vor dem Tyrannen durch den Schrei des Engels Jibril (Gabriel) rettete, welcher das Volk Thamud vernichtete – außer den Gläubigen. Der sechste ist Ibrahim (Abraham), der innige Freund des Allerbarmers, den Allah vor dem Feuer Nimrods und der List der Ungläubigen rettete. Sein Wort „muttaba'“ bedeutet: Jeden der Genannten hat Allah seiner Gemeinschaft zu folgen auferlegt, und jeder Zurechnungsfähige muss an seine Beschreibung mit dem Prophetentum und der Gesandtschaft glauben.

Danach sagte der Verfasser:

17.) Lut und Isma'il, Ishaq, ebenso * Ya'qub, Yusuf und Ayyub folgte.

Der Verfasser erwähnte in diesem Vers ebenfalls sechs der fünfundzwanzig Propheten. So wird in Anknüpfung an die vorherige Anzahl gesagt: Der siebte von ihnen ist Lut (Lot), der Neffe des innigen Freundes Ibrahim, den Allah mitsamt den Gläubigen vor der Strafe rettete, mit der Allah der Erhabene die Ungläubigen vernichtete, sowie seine Frau, die unter jenen war, die zurückblieben (und vernichtet wurden). Der achte von ihnen ist Isma'il (Ismael), der Sohn des innigen Freundes Ibrahim, dessen Mutter Hagar (Hajar) war. Der neunte ist Ishaq (Isaak), ebenfalls ein Sohn des innigen Freundes Ibrahim, dessen Mutter Sara war – er ist somit der Bruder Isma'ils väterlicherseits. Der zehnte ist Ya'qub (Jacob), der Sohn von Ishaq. Der elfte ist Yusuf (Joseph), der Sohn von Ya'qub.

ذَكَرَ النَّاطِمُ فِي هَذَا الْبَيْتِ سِتَّةَ مِنَ الْخَمْسَةِ وَعِشْرِينَ ، أَوْلَهُمْ آدَمُ أَبُو الْبَشَرِ ، وَثَانِيهِمْ إِدْرِيسُ الَّذِي رَفَعَهُ اللَّهُ مَكَانًا عَلِيًّا ، وَثَالِثُهُمْ نُوحٌ الَّذِي أَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ الْغَرَقِ بِالطُّوفَانِ ، وَرَابِعُهُمْ هُودٌ الَّذِي نَجَّاهُ اللَّهُ مِنَ الرِّيحِ الْعَقِيمِ الَّتِي أَهْلَكَتْ عَادًا إِلَّا الْمُؤْمِنِينَ ، وَخَامِسُهُمْ صَالِحٌ الَّذِي أَنْجَاهُ اللَّهُ مِنَ الطَّاغِيَةِ بِصِيْحَةِ جَبْرِيلَ الَّتِي أَهْلَكَتْ ثَمُودَ إِلَّا الْمُؤْمِنِينَ ، وَسَادِسُهُمْ إِبْرَاهِيمُ خَلِيلُ الرَّحْمَنِ الَّذِي نَجَّاهُ اللَّهُ مِنْ نَارِ نُمْرُودَ مِنْ كَيْدِ الْكَافِرِينَ ، وَقَوْلُهُ «مُتَّبِعٌ» : أَيُّ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْمَذْكُورِينَ أَوْجَبَ اللَّهُ عَلَى أُمَّتِهِ أَنْ يَتَّبِعُوهُ ، وَعَلَى كُلِّ مُكَلَّفٍ أَنْ يَعْتَقِدَ وَصْفَهُ بِالنُّبُوَّةِ وَالرَّسَالَةِ ،

ثُمَّ قَالَ النَّاطِمُ:

17. (لُوطٌ وَإِسْمَاعِيلُ إِسْحَاقُ كَذَا * يَعْقُوبُ يُوسُفُ وَأَيُّوبُ اخْتَدَى

ذَكَرَ النَّاطِمُ فِي هَذَا الْبَيْتِ سِتَّةَ أَيْضًا مِنَ الْخَمْسَةِ وَعِشْرِينَ ، فَيُقَالُ بِالْعُطْفِ عَلَى الْعَدَدِ السَّابِقِ : وَسَابِعُهُمْ لُوطُ ابْنُ أَخِي إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ الَّذِي نَجَّاهُ اللَّهُ وَمَنْ مَعَهُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ مِنَ الْعَذَابِ الَّذِي أَهْلَكَ اللَّهُ تَعَالَى بِهِ الْكَافِرِينَ ، وَامْرَأَتُهُ الَّتِي كَانَتْ عَجُوزًا فِي الْغَابِرِينَ ، وَثَامِنُهُمْ إِسْمَاعِيلُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ الَّذِي أُمُّهُ هَاجِرٌ ، وَتَاسِعُهُمْ إِسْحَاقُ بْنُ إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ أَيْضًا الَّذِي أُمُّهُ سَارَةُ ، فَهُوَ أَخُو إِسْمَاعِيلَ مِنْ أَبِيهِ ، وَعَاشِرُهُمْ يَعْقُوبُ بْنُ إِسْحَاقَ وَحَادِي عَشْرُهُمْ يُوسُفُ بْنُ يَعْقُوبَ

Der zwölfte ist Ayyub (Hiob), von dem Allah das Leiden wegnahm. Sein Wort „ihtadā“ bedeutet: Ayyub folgte jenen Propheten und Gesandten, die vor ihm in der Aufzählung genannt wurden. Danach sagte er: **18.) Schu'aib, Harun und Musa und al-Yasa', * Dhu l-Kifl, Dawud, Sulaiman folgte nach.**

Der Verfasser erwähnte in diesem Vers sieben der fünfundzwanzig Propheten. So wird in Anknüpfung an die vorherige Anzahl gesagt: Der dreizehnte von ihnen ist Schu'aib (Jitro), derjenige, den Allah rettete, und wer mit ihm von den Gläubigen war, vor der Strafe, mit der Allah die Ungläubigen vom Volk von Madyan und den Bewohnern des dichten Waldes (al-Aykah) vernichtete. Der vierzehnte von ihnen ist Harun (Aaron) bin 'Imran, und der fünfzehnte von ihnen ist Musa (Moses), der mit Allah Sprechende, ebenfalls der Sohn von 'Imran und leiblicher Bruder von Harun von Vater- und Mutterseite. Der sechzehnte von ihnen ist al-Yasa' (Elisa), der siebzehnte ist Dhu l-Kifl, der achtzehnte ist Dawud (David), und der neunzehnte ist Sulaiman (Salomo), der Sohn Dawuds. Seine Aussage „folgte nach“ bedeutet: Er folgte denjenigen Propheten und Gesandten, die vor ihm in der Aufzählung genannt wurden. Danach sagte der Verfasser:

19.) Ilyas, Yunus, Zakariyya, Yahya, * 'Isa und Taha ist das Siegel; verlass den Irrtum.

Der Verfasser erwähnte in diesem Vers sechs der fünfundzwanzig Propheten. So wird in Anknüpfung an die vorherige Anzahl gesagt: Derjenige, der die Zwanzig vervollständigt, ist Ilyas (Elias). Der einundzwanzigste ist Yunus (Jonas), der zweiundzwanzigste ist Zakariyya (Zacharias), der dreiundzwanzigste ist Yahya (Johannes), der Sohn von Zakariyya, und der vierundzwanzigste ist 'Isa (Jesus), der Sohn von Maryam (Maria). Der fünfundzwanzigste ist unser Prophet Muhammad – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm –, mit dem Allah die Propheten und Gesandten besiegelte und den Er als Barmherzigkeit für die Welten zu allen Geschöpfen sandte. Seine Aussage „Khatam“ (Siegel/Letzter)

وَنَانِي عَشْرَهُمْ أَيُّوبُ الَّذِي كَشَفَ اللَّهُ عَنْهُ الصُّرَّ ، وَقَوْلُهُ « اِخْتَدَى » : أَيِ اتَّبَعَ أَيُّوبُ مَنْ تَقَدَّمَ عَلَيْهِ
مِنَ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ فِي الذِّكْرِ .
ثُمَّ قَالَ :

18.) شُعَيْبُ هَارُونُ وَمُوسَى وَالْيَسَعُ * ذُو الْكِفْلِ دَاوُدُ سُلَيْمَانُ اتَّبَعُ

ذَكَرَ النَّاطِلُ فِي هَذَا الْبَيْتِ سَبْعَةً مِنَ الْخَمْسَةِ وَعِشْرِينَ ، فَيُقَالُ بِالْعَظْفِ عَلَى الْعَدَدِ السَّابِقِ وَثَالِثَ
عَشْرَهُمْ شُعَيْبُ الَّذِي نَجَّاهُ اللَّهُ ، وَمَنْ مَعَهُ مِنَ الْمُؤْمِنِينَ مِنَ الْعَذَابِ الَّذِي أَهْلَكَ اللَّهُ بِهِ الْكَافِرِينَ
مِنْ أَهْلِ مَدْيَنَ وَأَهْلِ الْأَيْكَةِ ، وَرَابِعَ عَشْرَهُمْ هَارُونُ بْنُ عِمْرَانَ ، وَخَامِسَ عَشْرَهُمْ مُوسَى الْكَلِيمُ ابْنُ
عِمْرَانَ أَيْضًا شَقِيقُ هَارُونَ لِأَبِيهِ وَأُمِّهِ ، وَسَادِسَ عَشْرَهُمْ الْيَسَعُ ، وَسَابِعَ عَشْرَهُمْ ذُو الْكِفْلِ ، وَثَامِنَ
عَشْرَهُمْ دَاوُدُ ، وَتَاسِعَ عَشْرَهُمْ سُلَيْمَانُ بْنُ دَاوُدَ . وَقَوْلُهُ « اتَّبَعُ » أَيِ مَنْ تَقَدَّمَ عَلَيْهِ مِنَ الْأَنْبِيَاءِ
وَالْمُرْسَلِينَ فِي الذِّكْرِ ،

ثُمَّ قَالَ :

19.) إِيَّاسُ يُونُسُ زَكَرِيَّا يَحْيَى * عِيسَى وَطَهَ خَاتِمُ دَعَا غَيَّا

ذَكَرَ النَّاطِلُ فِي هَذَا الْبَيْتِ سِتَّةً مِنَ الْخَمْسَةِ وَعِشْرِينَ ، فَيُقَالُ بِالْعَظْفِ عَلَى الْعَدَدِ السَّابِقِ ،
وَالْمُكَمَّلُ لِلْعِشْرِينَ : إِيَّاسُ ، وَالْحَادِي وَالْعِشْرُونَ يُونُسُ ، وَالثَّانِي وَالْعِشْرُونَ زَكَرِيَّا ، وَالثَّالِثُ
وَالْعِشْرُونَ يَحْيَى بْنُ زَكَرِيَّا ، وَالرَّابِعَ وَالْعِشْرُونَ عِيسَى بْنُ مَرْيَمَ . وَالْخَامِسُ وَالْعِشْرُونَ نَبِيُّنَا مُحَمَّدٌ
صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الَّذِي خَتَمَ اللَّهُ بِهِ الْأَنْبِيَاءَ وَالْمُرْسَلِينَ ، وَأَرْسَلَهُ رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ إِلَى كَافَّةِ
الْمَخْلُوقِينَ . وَقَوْلُهُ « خَاتِمُ » بِفَتْحِ التَّاءِ وَكَسْرِهَا وَبِهَا قَرَأَ السَّبْعَةُ ؛ قَوْلُهُ تَعَالَى : { وَخَاتَمَ النَّبِيِّينَ }

wird sowohl mit einem Fatha auf dem Ta als auch mit einem Kasra gelesen, und mit beiden Varianten haben die sieben anerkannten Koranrezitatoren das Wort Allahs des Erhabenen gelesen: „...und das Siegel der Propheten.“ Seine Aussage „verlass den Irrtum“ bedeutet: Verlasse das Abweichen von der Wahrheit, damit du den Weg der Richtigkeit nicht verfehlst. Danach bat der Verfasser Allah den Erhabenen um den Segen und Frieden für sie alle und sagte: **20.) Auf ihnen seien Segen und Frieden * sowie auf ihrer Familie, solange die Tage andauern.**

Das Pronomen „auf ihnen“ bezieht sich auf die fünfundzwanzig zuvor genannten Propheten in der Aussage des Verfassers: „Sie sind Adam...“ bis zum Ende, sowie seine Aussage: „...und Taha ist der Letzte“. Seine Aussage „und auf ihrer Familie“ meint: und der Segen und Frieden seien auf ihrer Familie, das heißt auf der Familie der erwähnten Propheten und Gesandten. Der Begriff „Familie“ (Al) umfasst alle verbliebenen Nachkommen aller Propheten und Gesandten sowie all ihre Anhänger unter den gläubigen Menschen. Der Erhabene sprach: *„Wer Allah und dem Gesandten gehorcht, die werden mit jenen sein, denen Allah Seine Gnade erwiesen hat – unter den Propheten, den Wahrhaftigen, den Märtyrern und den Rechtschaffenen.“* Und der Erhabene sprach: *„...und Meine Barmherzigkeit umfasst alle Dinge. Ich werde sie für diejenigen bestimmen, die gottesfürchtig sind und die Zakah entrichten und die an Unsere Zeichen glauben.“* Die Aussage des Verfassers „solange die Tage andauern“ bedeutet: dass der Segen und Frieden fortwährend auf den Genannten ruhen, solange die Tage andauern. „Die Tage“ (al-Ayyam) ist der Plural von „Tag“ (Yawm), und gemeint ist damit hier ein Abschnitt der Zeit. Allah der Erhabene sprach: *„Jeden Tag ist Er mit einer Angelegenheit beschäftigt.“* Als die Rede über die Propheten und Gesandten abgeschlossen war, begann er über die Engel zu sprechen und sagte:

21.) Und der Engel, der ohne Vater und Mutter ist, * sie essen nicht, sie trinken nicht und Schlaf gibt es für sie nicht.

وَقَوْلُهُ «دَعُ غَيًّا» : أَيِ اثْرُكِ الْمَيْلَ عَنِ الْحَقِّ فَلَا تُخْطِئِ طَرِيقَ الصَّوَابِ ،
ثُمَّ طَلَبَ النَّاطِمُ مِنَ اللَّهِ تَعَالَى الصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلَيْهِمْ أَجْمَعِينَ ،

فَقَالَ :

20.) عَلَيْهِمُ الصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ * وَإِلَيْهِمْ مَا دَامَتِ الْآيَاتُ

ضَمِيرُ «عَلَيْهِمْ» رَاجِعٌ لِلْخَمْسَةِ وَعِشْرِينَ الْمُتَقَدِّمِينَ فِي قَوْلِ النَّاطِمِ : هُمْ آدَمُ إِلَى آخِرِهِ ، قَوْلُهُ
«وَهَلْ خَاتِمٌ» ، وَقَوْلُهُ «وَإِلَيْهِمْ» أَيِ الصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ عَلَى آلِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ
الْمَذْكُورِينَ ، وَالْأَلُ يَشْمَلُ جَمِيعَ مَنْ بَقِيَ مِنْ جَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ ، وَجَمِيعَ أَتْبَاعِهِمْ مِنْ جَمِيعِ
الْمُؤْمِنِينَ . قَالَ تَعَالَى : { وَمَنْ يُطِيعِ اللَّهَ وَالرَّسُولَ فَأُولَئِكَ مَعَ الَّذِينَ أَنْعَمَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ مِنَ النَّبِيِّينَ
وَالصِّدِّيقِينَ وَالشُّهَدَاءِ وَالصَّالِحِينَ } ، وَقَالَ تَعَالَى : { وَرَحْمَتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ } فَسَأَلْتُهَا لِلَّذِينَ
يَتَّقُونَ وَيُؤْتُونَ الزَّكَاةَ وَالَّذِينَ هُمْ بِآيَاتِنَا يُؤْمِنُونَ { . وَقَوْلُ النَّاطِمِ «مَا دَامَتِ الْآيَاتُ» : أَيِ أَنَّ الصَّلَاةَ
وَالسَّلَامَ دَائِمَتَانِ عَلَى مَنْ ذَكَرَ بِدَوَامِ الْآيَاتِ ، وَالْآيَاتُ جَمْعُ يَوْمٍ ، وَالْمُرَادُ بِهِ هُنَا الْقِطْعَةُ مِنَ الزَّمَانِ .
قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : { كُلَّ يَوْمٍ هُوَ فِي شَأْنٍ } .

وَلَمَّا انْتَهَى الْكَلَامُ عَلَى الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ أَخَذَ يَتَكَلَّمُ عَلَى الْمَلَائِكَةِ . فَقَالَ
21.) وَالْمَلَكُ الَّذِي بَلَا أَبٍ وَأُمٌّ * لَا أَكُلَ لَا شَرِبَ وَلَا نَوْمَ لَهُمْ

Sie sind weder Männer noch Frauen noch Hermaphroditen. Sie essen nicht, sie trinken nicht und sie schlafen nicht. *„Sie preisen Ihn Nacht und Tag und werden nicht müde.“* und *„Sie widersetzen sich Allah nicht in dem, was Er ihnen befiehlt, und sie tun, was ihnen befohlen wird.“* Die Aussage des Verfassers „und der Engel“ (al-Malak) meint die Gattung und die Art der Engel, weshalb sie mit dem Singular-Relativpronomen „derjenige, welcher“ beschrieben wurde; das heißt: und die Gruppe, welche die Engel darstellt, so wie das Wort Allahs des Erhabenen: *„...und ihr habt geredet wie diejenigen, die geredet haben.“* Das Pronomen „für sie“ (lahum) wurde im Plural verwendet unter Berücksichtigung der Individuen dieser Gattung, so wie Sein Wort: *„Und wie viele Engel gibt es in den Himmeln, deren Fürsprache nichts nützt, außer nachdem Allah es demjenigen erlaubt hat, den Er will und mit dem Er zufrieden ist.“* Dort wurde das Pronomen „ihre Fürsprache“ im Plural verwendet unter Berücksichtigung der einzelnen Individuen dieser Gattung. Das Fazit ist: Wer glaubt, dass die Engel männlich sind, ist ein Frevler (Fasiq), und bezüglich seines Unglaubens (Kufr) gibt es zwei Ansichten unter den Gelehrten. Wer jedoch glaubt, dass sie weiblich oder Hermaphroditen sind, ist nach dem Konsens (Ijma') ein Ungläubiger. Denn Männlichkeit ist ehrenvoller als Weiblichkeit und Hermaphroditismus, und Allah der Erhabene hat in Seinem edlen Buch den Unglauben derer dargelegt, die die Engel für weiblich hielten, indem Er sprach: *„Und sie machten die Engel, die doch Diener des Allerbarmers sind, zu weiblichen Wesen.“* Danach erwähnte der Verfasser die namentliche Aufzählung (im Detail) bei den Engeln und sagte:

22.) Die detaillierte Kenntnis von zehn von ihnen ist: Jibril, * Mikal, Israfil, 'Azra'il .

Das bedeutet, dass es für jeden Zurechnungsfähigen Pflicht ist, an zehn der Engel im Detail zu glauben, indem er ihre Namen kennt. Der Verfasser hat in diesem Vers vier von ihnen erwähnt. Der erste ist Jibril (Gabriel), der Vertrauenswürdige der Offenbarung.

فَلْيُسُوا رِجَالًا وَلَا نِسَاءً وَلَا خَنَاثًا ، وَلَا يَأْكُلُونَ وَلَا يَشْرَبُونَ وَلَا يَنَامُونَ - يُسَبِّحُونَ اللَّيْلَ وَالنَّهَارَ لَا يَفْتُرُونَ - وَ - { لَا يَعْصُونَ اللَّهَ مَا أَمَرَهُمْ وَيَفْعَلُونَ مَا يُؤْمَرُونَ } . وَقَوْلُ النَّاطِمِ «وَالْمَلَكِ» : أَيِ وَجْنِسِ الْمَلَكِ وَنَوْعِهِ ، وَلِذَا وُصِفَ بِالَّذِي الْمُفْرَدِ : أَيِ وَالْفَرِيقِ الَّذِي هُوَ الْمَلَكُ ، كَقَوْلِ اللَّهِ تَعَالَى : { وَخُضْتُمْ كَالَّذِي خَاضُوا } . وَجَمَعَ ضَمِيرَ «لَهُمْ» بِاعْتِبَارِ أَفْرَادِ ذَلِكَ الْجِنْسِ كَقَوْلِهِ : { وَكَمْ مِّنْ مَّلَكٍ فِي السَّمَاوَاتِ لَا تُغْنِي شَفَاعَتُهُمْ شَيْئًا إِلَّا مِنْ بَعْدِ أَنْ يَأْذَنَ اللَّهُ لِمَنْ يَشَاءُ وَيَرْضَى } ، وَجَمَعَ ضَمِيرَ «شَفَاعَتُهُمْ» بِاعْتِبَارِ أَفْرَادِ ذَلِكَ الْجِنْسِ . وَالْحَاصِلُ أَنَّ مَنْ اعْتَقَدَ ذُكُورَةَ الْمَلَائِكَةِ كَانَ فَاسِقًا ، وَفِي كُفْرِهِ قَوْلَانِ ، وَمَنْ اعْتَقَدَ أَنْوَتَهُمْ أَوْ خُنُوتَهُمْ كَانَ كَافِرًا بِالْإِجْمَاعِ ، لِأَنَّ الذُّكُورَةَ أَشْرَفُ مِنَ الْأُنُوثَةِ وَالْخُنُوتَةِ ، وَقَدْ بَيَّنَّ اللَّهُ تَعَالَى فِي كِتَابِهِ الْعَزِيزِ كُفْرَ مَنْ اعْتَقَدَ أَنْوَتَهُ الْمَلَائِكَةِ ، فَقَالَ : { وَجَعَلُوا الْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ هُمْ عِبَادُ الرَّحْمَنِ إِنَاثًا } .

ثُمَّ ذَكَرَ النَّاطِمُ تَفْصِيلًا فِي الْمَلَائِكَةِ ، فَقَالَ:

22. تَفْصِيلُ عَشْرِ مِنْهُمْ جِبْرِيلُ * مِيكَالُ إِسْرَافِيلُ عَزْرَائِيلُ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ عَشْرَةَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ تَفْصِيلًا بِمَعْرِفَةِ أَسْمَائِهِمْ ، وَقَدْ ذَكَرَ النَّاطِمُ فِي هَذَا الْبَيْتِ أَرْبَعَةً . الْأَوَّلُ : جِبْرِيلُ أَمِينُ الْوَحْيِ.

Der zweite ist Mikal (Michael), der Vertrauenswürdige für die Versorgung. Der dritte ist Israfil, der Vertrauenswürdige für das Blasen in das Horn zum Sterben und danach zum Wiederleben für die Rechenschaft. Der vierte ist 'Azra'il, der Vertrauenswürdige für das Einziehen der Seelen aller Geschöpfe. Allah der Erhabene sprach: *„Sprich: Es abberufen wird euch der Engel des Todes, der mit euch betraut ist, und hierauf werdet ihr zu eurem Herrn zurückgebracht.“* Und der Erhabene sprach: *„Wer ein Feind Allahs, Seiner Engel, Seiner Gesandten, Jibrils und Mikals ist – gewiss, Allah ist ein Feind der Ungläubigen.“* Und es überliefert in den mutawatir-Hadithen (vielfach überlieferten Aussprüchen) steht, dass Israfil derjenige ist, der in das Horn bläst, und zwar zweimal. Das erste Mal für das Erschrecken (Besinnungslosigkeit) und das Sterben, und das zweite Mal für die Wiederbelebung und die Auferstehung am Tag der Auferstehung. Zwischen den beiden Trompetenstößen liegen vierzig Jahre, wie es in den Hadithen überliefert ist. Der Beweis für die beiden Trompetenstößen ist das Wort Allahs des Erhabenen: *„Und es wird in das Horn geblasen, und so bricht besinnungslos zusammen, wer in den Himmeln und wer auf der Erde ist, außer wem Allah will. Hierauf wird ein weiteres Mal in es geblasen, und da stehen sie auf einmal da und schauen hin.“* Danach erwähnte der Verfasser die verbleibenden sechs der zehn Engel und sagte:

23.) Munkar, Nakir und Raqib, und ebenso 'Atid, Malik und Ridwan folgte nach.

Das bedeutet, dass es für jeden Zurechnungsfähigen Pflicht ist zu glauben, dass Munkar und Nakir zwei Engel sind, die den verstorbenen Zurechnungsfähigen aus den beiden gewichtigen Spezies (Menschen und Dschinn) nach Allah, dem Propheten und der Religion befragen. Und er muss glauben, dass Raqib und 'Atid die Taten des Zurechnungsfähigen aus den beiden Spezies aufschreiben; Raqib ist auf der rechten Seite des Zurechnungsfähigen und schreibt die guten Taten unmittelbar nach ihrer Ausführung auf, und 'Atid ist auf seiner linken Seite und schreibt die schlechten Taten nach Ablauf von sechs Stunden auf.

الثاني : ميكايل أمين الأرزاق . الثالث : إسرافيل أمين نفخ الصور للإماتة ثم للإحياء . الرابع : عزرائيل أمين قبض الأرواح لجميع المخلوقات ؛ قال الله تعالى : { قُلْ يَتَوَفَّاكُم مَّلَكُ الْمَوْتِ الَّذِي وُكِّلَ بِكُمْ ثُمَّ إِلَىٰ رَبِّكُمْ تُرْجَعُونَ } ، وقال تعالى : { مَنْ كَانَ عَدُوًّا لِلَّهِ وَمَلَائِكَتِهِ وَرُسُلِهِ وَجِبْرِيلَ وَمِيكَالَ فَإِنَّ اللَّهَ عَدُوٌّ لِلْكَافِرِينَ } . وجاء في الأحاديث المتواترة أنَّ النَّافِخَ فِي الصُّورِ هُوَ إِسْرَافِيلُ يَنْفُخُ فِيهِ مَرَّتَيْنِ . المرة الأولى للصَّعْقِ وَالْإِمَاتَةِ . والمرة الثانية للإحياء وَالبعثِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ ، وَتَيْنِ النَّفْخَتَيْنِ أَرْبَعُونَ عَامًا كَمَا جَاءَتْ بِهِ الْأَحَادِيثُ ، وَدَلِيلُ النَّفْخَتَيْنِ قَوْلُ اللَّهِ تَعَالَى : { وَنُفِخَ فِي الصُّورِ فَصَعِقَ مَنْ فِي السَّمَاوَاتِ وَمَنْ فِي الْأَرْضِ إِلَّا مَنْ شَاءَ اللَّهُ ثُمَّ نُفِخَ فِيهِ أُخْرَىٰ فَإِذَا هُمْ قِيَامٌ يَنْظُرُونَ } .

ثُمَّ ذَكَرَ النَّاطِمُ السَّنَةَ الْبَاقِيَةَ مِنَ الْعَشْرَةِ . فَقَالَ:

23. مُنْكَرٌ نَكِيرٌ وَرَقِيبٌ وَكَذَا * عَتِيدٌ مَالِكٌ وَرِضْوَانٌ اِحتَدَى

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ مُنْكَرًا وَنَكِيرًا مَلَكَانِ يَسْأَلَانِ الْمَيِّتَ الْمُكَلَّفَ مِنَ الثَّقَلَيْنِ عَنِ اللَّهِ وَعَنِ النَّبِيِّ وَعَنِ الدِّينِ ، وَأَنْ يَعْتَقِدَ رَقِيبًا وَعَتِيدًا يَكْتُبَانِ عَمَلَ الْمُكَلَّفِ مِنَ الثَّقَلَيْنِ ، رَقِيبٌ عَنْ يَمِينِ الْمُكَلَّفِ يَكْتُبُ الْحَسَنَاتِ بِأَثَرِ فِعْلِهِ فَوْرًا ، وَعَتِيدٌ عَنْ شِمَالِهِ يَكْتُبُ السَّيِّئَاتِ بَعْدَ مُضِيِّ سِتِّ سَاعَاتٍ ،

Wenn er bereut, bevor die sechs Stunden vergangen sind, wird nichts gegen ihn aufgeschrieben. Das Handeln umfasst das Wort und die Tat. Allah der Erhabene sprach: „Kein Wort äußert er, ohne dass bei ihm ein bereitstehender Wächter (Raqib 'Atid) wäre.“ Und er muss glauben, dass Malik das Oberhaupt der Wächter des Höllenfeuers ist. Der Erhabene sprach: „Und sie rufen: 'O Malik, dein Herr soll ein Ende mit uns machen!'" Und er muss glauben, dass Ridwan das Oberhaupt der Wächter des Paradieses ist, wie es in den authentischen Hadithen überliefert ist. Durch die Anknüpfung an die vorherige Anzahl weiß man, dass der fünfte Munkar ist, der sechste Nakir, der siebte Raqib, der achte 'Atid, der neunte Malik und der zehnte Ridwan. Seine Aussage „folgte nach“ meint: Ridwan folgte jenen Engeln, die vor ihm in der Aufzählung genannt wurden.

Danach begann er über die vier im Detail festgelegten Offenbarungsbücher zu sprechen und sagte: **24.) Vier von den Büchern ist ihre detaillierte Kenntnis: die Tora von Musa, mit der Rechtleitung ist ihre Herabsendung.**

Das bedeutet, dass es für jeden Zurechnungsfähigen Pflicht ist, an vier der Bücher im Detail mit ihren Namen zu glauben. Der Verfasser hat in diesem Vers eines von ihnen erwähnt, und das ist die Tora, die auf Musa, den mit Allah Sprechenden, herabgesandt wurde. Allah der Erhabene sprach: „Gewiss, Wir haben die Tora herabgesandt, in der Rechtleitung und Licht sind.“

Danach erwähnte er die restlichen der vier Bücher und sagte:

25.) Der Zabur von Dawud, und das Evangelium auf 'Isa, und der Furqan auf den Besten der Schöpfung.

Er erwähnte in diesem Vers die drei verbleibenden der vier Bücher. So wird in der Reihenfolge ihrer Anzahl gesagt: Das erste von ihnen ist die Tora, die auf Tafeln auf Musa herabgesandt wurde. Der Erhabene sprach: „Und Wir schrieben für ihn auf den Tafeln von allem eine Ermahnung und eine detaillierte Darlegung für alles.“

فَإِنْ تَابَ قَبْلَ مُضِيِّ سِتِّ سَاعَاتٍ لَمْ يُكْتَبْ عَلَيْهِ شَيْئًا ، وَالْعَمَلُ يَشْمَلُ الْقَوْلَ وَالْفِعْلَ . قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : { مَا يَلْفُظُ مِنْ قَوْلٍ إِلَّا لَدَيْهِ رَقِيبٌ عَتِيدٌ } ، وَأَنْ يَعْتَقِدَ مَالِكًا رَئِيسَ خَزَنَةِ النَّارِ . قَالَ تَعَالَى : { وَنَادُوا يَا مَالِكُ لِيَقْضِ عَلَيْنَا رُبُّكَ } ، وَأَنْ يَعْتَقِدَ رِضْوَانَ رَئِيسَ خَزَنَةِ الْجَنَّةِ كَمَا وَرَدَتْ بِهِ الْأَحَادِيثُ الصَّحِيحَةُ ، وَقَدْ عُلِمَ بِالْعَاطِفِ عَلَى الْعَدَدِ السَّابِقِ أَنَّ الْخَامِسَ مُنْكَرٌ ، وَالسَّادِسَ نَكِيرٌ ، وَالسَّابِعَ رَقِيبٌ ، وَالثَّامِنَ عَتِيدٌ ، وَالتَّاسِعَ مَالِكٌ ، وَالْعَاشِرَ رِضْوَانٌ ، وَقَوْلُهُ «اِحْتَدَى» أَيِ تَبَعَ رِضْوَانُ مَنْ تَقَدَّمَ عَلَيْهِ فِي الدُّكْرِ ،

وَقَدْ أَخَذَ يَتَكَلَّمُ عَلَى الْكُتُبِ الْأَرْبَعَةِ الْمُفْصَلَةِ . فَقَالَ

24.) أَرْبَعَةٌ مِنْ كُتُبٍ تَفْصِيلُهَا * تَوْرَاةُ مُوسَى بِالْهُدَى تَنْزِيلُهَا

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَرْبَعَةً مِنَ الْكُتُبِ تَفْصِيلًا بِأَسْمَائِهَا ، وَقَدْ ذَكَرَ النَّاطِمُ فِي هَذَا الْبَيْتِ وَاحِدًا مِنْهَا ، وَهِيَ التَّوْرَةُ الْمُنَزَّلَةُ عَلَى مُوسَى الْكَلِيمِ . قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : { إِنَّا أَنْزَلْنَا التَّوْرَةَ فِيهَا هُدًى وَنُورٌ } ،

ثُمَّ ذَكَرَ بَاقِيَ الْكُتُبِ الْأَرْبَعَةِ ، فَقَالَ

25.) زُبُورُ دَاوُدَ وَإِنْجِيلُ عَلَى * عِيسَى وَفُرْقَانٌ عَلَى خَيْرِ الْمَلَآئِكَةِ

ذَكَرَ فِي هَذَا الْبَيْتِ الثَّلَاثَةَ الْبَاقِيَةَ مِنَ الْكُتُبِ الْأَرْبَعَةِ ، فَيُقَالُ عَلَى تَرْتِيبِ عَدِيدِهَا : أَوَّلُهَا التَّوْرَةُ الْمُنَزَّلَةُ فِي الْأَلْوَحِ عَلَى مُوسَى . قَالَ تَعَالَى : { وَكَتَبْنَا لَهُ فِي الْأَلْوَحِ مِنْ كُلِّ شَيْءٍ مَوْعِظَةً وَتَفْصِيلًا لِكُلِّ شَيْءٍ } .

Das zweite von ihnen ist der Zabur (die Psalmen), der auf Dawud herabgesandt wurde. Der Erhabene sprach: „...und Wir haben Dawud einen Zabur gegeben.“ Das dritte ist das Evangelium (Injil), das auf 'Isa, den Sohn von Maryam, herabgesandt wurde. Allah der Erhabene sprach: „Und Wir ließen auf ihren Spuren 'Isa, den Sohn Maryams, folgen und gaben ihm das Evangelium.“ Das vierte ist der Furqan, welcher der Koran ist, der auf unseren Meister Muhammad, das Siegel der Propheten, herabgesandt wurde. Allah der Erhabene sprach: „Segensreich ist Derjenige, Der al-Furqan (die Unterscheidung) auf Seinen Diener herabgesandt hat, damit er für die Welten ein Warner sei.“ Seine Aussage „auf den Besten der Schöpfung“ meint den Vorzüglichsten aller Geschöpfe. Danach erwähnte er die Schriften von Ibrahim und Musa und sagte: **26.) Und die Schriften des innigen Freundes und des mit Allah Sprechenden, in ihnen ist das Wort des weisen Allwissenden.**

Das bedeutet, dass es für jeden Zurechnungsfähigen Pflicht ist zu glauben, dass Allah der Erhabene Schriften (Suhuf) auf Ibrahim, den innigen Freund, herabgesandt hat, und Schriften vor der Tora auf Musa, den mit Allah Sprechenden, herabgesandt hat. Allah der Erhabene sprach: „Dies steht wahrlich in den ersten Schriften, den Schriften Ibrahims und Musas.“ Gemeint ist im Lehrgedicht mit dem „innigen Freund“ Ibrahim und mit dem „mit Allah Sprechenden“ Musa. Die Aussage des Verfassers „in ihnen ist das Wort des weisen Allwissenden“ bedeutet: dass diese auf Ibrahim und Musa herabgesandten Schriften das Wort Allahs, des Weisen und Allwissenden, beinhalten, so wie alle anderen auf die Propheten und Gesandten herabgesandten Bücher. Als der Verfasser die detaillierte Bedeutung dargelegt hatte, deren Kenntnis für jeden Zurechnungsfähigen Pflicht ist, begann er über die Pflicht der Ergebung und der Annahme von allem, was der Gesandte brachte, zu sprechen.

ثَانِيهَا الزَّبُورُ الْمُنَزَّلُ عَلَى دَاوُدَ . قَالَ تَعَالَى : { وَآتَيْنَا دَاوُدَ زَبُورًا } . ثَالِثُهَا الْإِنْجِيلُ الْمُنَزَّلُ عَلَى عِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ . قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : { وَفَقَّيْنَا عَلَى آثَارِهِم بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ وَآتَيْنَاهُ الْإِنْجِيلَ } . رَابِعُهَا الْفُرْقَانُ الَّذِي هُوَ الْقُرْآنُ الْمُنَزَّلُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ . قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : { تَبَارَكَ الَّذِي نَزَّلَ الْفُرْقَانَ عَلَى عَبْدِهِ لِيَكُونَ لِلْعَالَمِينَ نَذِيرًا } ، وَقَوْلُهُ «عَلَى خَيْرِ الْمَلَا» : أَيُّ أَفْضَلِ الْمَخْلُوقِينَ ،

ثُمَّ ذَكَرَ صُحُفَ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى ، فَقَالَ:

26.) وَصُحُفُ الْخَلِيلِ وَالْكَلِيمِ * فِيهَا كَلَامُ الْحَكَمِ الْعَلِيمِ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى أَنْزَلَ صُحُفًا عَلَى إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلِ ، وَأَنْزَلَ صُحُفًا قَبْلَ التَّوْرَةِ عَلَى مُوسَى الْكَلِيمِ . قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : { إِنَّ هَذَا لَفِي الصُّحُفِ الْأُولَى * صُحُفِ إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى } ، وَالْمُرَادُ فِي النَّظْمِ بِالْخَلِيلِ إِبْرَاهِيمَ ، وَبِالْكَلِيمِ مُوسَى ، وَقَوْلُ النَّازِمِ «فِيهَا كَلَامُ الْحَكَمِ الْعَلِيمِ» : أَيُّ إِنَّ تِلْكَ الصُّحُفَ الْمُنَزَّلَةَ عَلَى إِبْرَاهِيمَ وَمُوسَى مُشْتَمِلَةٌ عَلَى كَلَامِ اللَّهِ الْحَكَمِ الْعَلِيمِ كَسَائِرِ الْكُتُبِ الْمُنَزَّلَةِ عَلَى الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ ، وَلَمَّا بَيَّنَّ النَّازِمُ تَفْصِيلَ الْمَعْنَى الَّذِي يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ مَعْرِفَتُهُ أَخَذَ يَتَكَلَّمُ عَلَى وُجُوبِ التَّسْلِيمِ وَالْقَبُولِ بِجَمِيعِ مَا آتَى بِهِ الرَّسُولُ،

und sagte: **27.) Und alles, was der Gesandte brachte, dessen Recht ist die Ergebung und die Annahme.**

Das bedeutet, dass es für jeden Zurechnungsfähigen Pflicht ist zu glauben, dass all das, was der Gesandte Allahs – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – brachte, wahr ist, indem er sich dem ergibt, es annimmt, sich dem fügt und damit zufrieden ist. Danach legte er die Pflicht des Glaubens an den Jüngsten Tag dar und sagte: **28.)**

Unser Glaube an einen Jüngsten Tag ist Pflicht, und an alles, was an Außergewöhnlichem in ihm sein wird.

Das bedeutet, dass es für jeden Zurechnungsfähigen (*Mukallaf*) Pflicht ist, an den Jüngsten Tag (*Al-Yawm al-Ahir*) zu glauben, welcher der Tag der Auferstehung (*Yawm al-Qiyamah*) ist. Er muss an ihn und an alle darin stattfindenden Angelegenheiten glauben: an die Wiederbelebung aller Geschöpfe durch Allah den Erhabenen, an die Vergeltung des Zurechnungsfähigen für seine Taten – sowohl für das Gute als auch für das Schlechte –, an den Empfang seines Buches mit seiner rechten oder seiner linken Hand, an das Wiegen seiner Taten auf der Waage (*Al-Mizan*), an das Gedränge der Geschöpfe am Ort des Verharrens (*Al-Mawqif*), an die Hitze der Sonne, an das Austreten ihres Schweißes entsprechend ihren Taten, an das Überqueren der Brücke (*Al-Sirat*), an den Eintritt der Bewohner des Paradieses (*Ahl al-Jannah*) und der Bewohner des Feuers (*Ahl al-Nar*), an das Eintreffen der Gläubigen am Becken (*Hawd*) des Gesandten Allahs – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm –, um daraus zu trinken, sowie an die Fürsprache (*Schafa'ah*) des Gesandten Allahs – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm –, sowohl im Allgemeinen als auch im Speziellen.

Danach sagte der Verfasser:

29.) Schlusswort zur Erwähnung der verbleibenden Pflichten * von dem, was für einen Zurechnungsfähigen als Pflicht gilt.

فَقَالَ:

27. وَكُلُّ مَا آتَى بِهِ الرَّسُولُ * فَحَقُّهُ التَّسْلِيمُ وَالْقَبُولُ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ صِدْقَ مَا آتَى بِهِ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مُسْلِمًا
لِذَلِكَ وَقَابِلًا لَهُ مَعَ الْإِذْعَانِ وَالرَّضَا ،

ثُمَّ بَيَّنَّ وَجُوبَ الْإِيمَانِ بِالْيَوْمِ الْآخِرِ، فَقَالَ:

28. إِيْمَانُنَا بِيَوْمٍ آخِرٍ وَجِبَ * وَكُلُّ مَا كَانَ بِهِ مِنَ الْعَجَبِ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ الْيَوْمَ الْآخِرَ ، وَهُوَ يَوْمُ الْقِيَامَةِ ، وَأَنْ يُؤْمِنَ بِهِ وَبِجَمِيعِ الْأُمُورِ
الْوَاقِعَةِ فِيهِ : مَنْ إَحْيَاءِ اللَّهِ تَعَالَى جَمِيعَ الْخَلْقِ ، وَمِنْ جَزَاءِ الْمُكَلَّفِ عَلَى عَمَلِهِ خَيْرًا وَشَرًّا ، وَأَخْذِهِ
كِتَابَهُ بِيَمِينِهِ أَوْ شِمَالِهِ ، وَوَزْنِ عَمَلِهِ بِالْمِيزَانِ ، وَارْتِدْحَامِ الْخَلْقِ فِي الْمَوْقِفِ ، وَحَرِّ الشَّمْسِ ، وَخُرُوجِ
عَرَقِهِمْ بِقَدْرِ عَمَلِهِمْ ، وَمُزْوَرِهِمْ عَلَى الصِّرَاطِ ، وَدُخُولِ أَهْلِ الْجَنَّةِ وَأَهْلِ النَّارِ ، وَوُرُودِ الْمُؤْمِنِينَ
عَلَى حَوْضِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ شَارِبِينَ مِنْهُ ، وَشَفَاعَةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ
وَسَلَّمَ فِيمَا عَمَّ وَخَصَّ ،

ثُمَّ قَالَ:

29. خَاتِمَةٌ فِي ذِكْرِ بَاقِي الْوَاجِبِ * بِمَا عَلَى مُكَلَّفٍ مِنْ وَاجِبٍ

Der Verfasser erwähnte in diesem Schlusswort (*Khatimah*) Angelegenheiten, deren Kenntnis im Detail (*Tafsilan*) für den Zurechnungsfähigen unumgänglich ist, und er begann mit deren Darlegung, indem er sagte:

30.) Unser Prophet Muhammad wurde wahrlich entsandt * für die Welten als Barmherzigkeit, und er wurde bevorzugt.

Das bedeutet, dass es für den Zurechnungsfähigen Pflicht ist zu glauben, dass das Siegel der Propheten und Gesandten, unser Meister Muhammad, unser Prophet ist, den Allah als Barmherzigkeit für die Welten entsandt und ihn vor allen Geschöpfen bevorzugt hat. Allah der Erhabene sprach: „Und Wir haben dich nur als Barmherzigkeit für die Welten entsandt.“ Danach sagte der Verfasser:

31.) Sein Vater ist Abdullah, der Sohn von Abd al-Muttalib, * und sein Stammbaum führt über Haschim zu Abdu Manaf zurück.

Das bedeutet, dass es für den Zurechnungsfähigen Pflicht ist zu glauben, dass unser Meister Muhammad – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – der Sohn von Abdullah, dem Sohn von Abd al-Muttalib, dem Sohn von Haschim, dem Sohn von Abd Manaf ist – weiterführend bis zu Qusay, dem Sohn von Kilab, dem Sohn von Murrah, dem Sohn von Ka'b, dem Sohn von Lu'ay, dem Sohn von Ghalib, dem Sohn von Fihir, dem Sohn von Malik, dem Sohn von al-Nadr, dem Sohn von Kinanah, dem Sohn von Khuzaymah, dem Sohn von Mudrikah, dem Sohn von Ilyas, dem Sohn von Mudar, dem Sohn von Nizar, dem Sohn von Ma'add, dem Sohn von Adnan. Die Kenntnis dieses (gesamten) Stammbaums gehört zum Äußersten, was für den Zurechnungsfähigen als gemeinschaftliche Pflicht (*Fard Kifayah*) gilt. Der Verfasser beschränkte sich hier auf die individuelle Pflicht (*Fard 'Ayn*), indem er die Aufzählung bei Abd Manaf enden ließ.

Danach sagte der Verfasser: **32.) Und seine Mutter ist Aminah aus dem Stamme Zuhrah, * gestillt hat ihn Halimah aus dem Stamme Sa'd.**

ذَكَرَ النَّاطِمُ فِي هَذِهِ الْخَاتِمَةِ أُمُورًا يَلْزُمُ الْمُكَلَّفَ مَعْرِفَتُهَا تَفْصِيلًا ،

وَقَدْ أَخَذَ النَّاطِمُ فِي بَيَانِهَا ، فَقَالَ

30.) نَبِيُّنَا مُحَمَّدٌ قَدْ أُرْسِلَا * لِلْعَالَمِينَ رَحْمَةً وَفُضِّلَا

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ خَاتَمَ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ سَيِّدَنَا مُحَمَّدٌ نَبِيُّنَا الَّذِي أُرْسِلَهُ
اللَّهُ رَحْمَةً لِلْعَالَمِينَ ، وَفُضِّلَهُ عَلَى جَمِيعِ الْمَخْلُوقِينَ . قَالَ اللَّهُ تَعَالَى : { وَمَا أَرْسَلْنَاكَ إِلَّا رَحْمَةً
لِّلْعَالَمِينَ } ،

: ثُمَّ قَالَ النَّاطِمُ

31.) أَبُوهُ عَبْدُ اللَّهِ عَبْدُ الْمُطَّلِبِ * وَهَاشِمُ عَبْدُ مَنَافٍ يَنْتَسِبُ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ سَيِّدَنَا مُحَمَّدًا صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ابْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ
الْمُطَّلِبِ بْنِ هَاشِمٍ بْنِ عَبْدِ مَنَافٍ بْنِ قُصَيٍّ بْنِ كِلَابٍ بْنِ مُرَّةَ بْنِ كَعْبٍ بْنِ لُؤَيٍّ بْنِ غَالِبٍ بْنِ فِهْرِ بْنِ
مَالِكٍ بْنِ النَّضْرِ بْنِ كِنَانَةَ بْنِ خُزَيْمَةَ بْنِ مُدْرِكَةَ بْنِ إِيَّاسَ بْنِ مُضَرَ بْنِ نِزَارٍ بْنِ مَعَدٍّ بْنِ عَدْنَانَ ، وَهَذَا
النَّسَبُ آخِرُ الْوَاجِبِ عَلَى الْمُكَلَّفِ مِنْ فَرْضِ الْكِفَايَةِ ، اقْتَصَرَ النَّاطِمُ عَلَى الْوَاجِبِ عَيْنًا بِانْتِهَائِهِ إِلَى
عَبْدِ مَنَافٍ ،

ثُمَّ قَالَ النَّاطِمُ:

32.) وَأُمُّهُ أَمِنَةُ الزَّهْرِيَّةُ * أَرْضَعَهُ حَلِيمَةُ السَّعْدِيَّةُ

Das bedeutet, dass es für den Zurechnungsfähigen Pflicht ist zu glauben, dass seine Mutter – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – den Namen Aminah trug, die Tochter von Wahb war und aus dem Hause Zuhrah stammte, einem Unterstamm (*Batn*) der Quraish – das heißt einer Gemeinschaft von Quraish. Und der Name seiner Amme war Halimah al-Sa'diyyah vom Unterstamm Sa'd bin Bakr, deren Gefährtenschaft (*Suhbah*) durch ihren Übertritt zum Islam erwiesen ist. Danach sagte der Verfasser:

33.) Seine Geburt war in Mekka, der Sicherer, * und sein Ableben in Taybah, der Stadt Madina.

Das bedeutet, dass es für den Zurechnungsfähigen Pflicht ist zu glauben, dass der Prophet – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – in Mekka geboren wurde und Allah ihn in der Stadt (Medina, auch *Taybah* genannt) abberief.

Danach sagte der Verfasser:

34.) Er vollendete vor der Offenbarung vierzig Jahre, * und sein Lebensalter überschritt die Sechzig.

Das bedeutet, dass es für den Zurechnungsfähigen Pflicht ist zu glauben, dass der Engel Jibril (Gabriel) nach der Vollendung von vierzig Jahren mit der Offenbarung (*Wahy*) zum Propheten – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – kam. Er verweilte nach dem Einsetzen der Offenbarung dreizehn Jahre in Mekka, verstarb dann in der Stadt (Medina) zehn Jahre nach der Auswanderung (*Hijrah*), und sein Lebensalter betrug nach der korrektesten Ansicht dreiundsechzig Jahre. Danach sagte der Verfasser: **35.) Und sieben sind seine Kinder, unter ihnen * sind drei männlichen Geschlechts, wie man versteht.**

Das bedeutet, dass es für den Zurechnungsfähigen Pflicht ist zu glauben, dass die Kinder des Propheten – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – sieben an der Zahl waren: drei Söhne und vier Töchter.

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ أُمَّهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ اسْمُهَا آمِنَةُ بِنْتُ وَهَبٍ مِنْ بَنِي
رُهْرَةَ بَطْنٍ مِنْ قُرَيْشٍ : أَيِ جَمَاعَةٍ مِنْ قُرَيْشٍ ، وَاسْمُ مُرْضِعَتِهِ حَلِيمَةُ السَّعْدِيَّةِ مِنْ بَنِي سَعْدِ بْنِ
بَكْرِ ، وَتَبَتَّ لَهَا صُحْبَةٌ بِإِسْلَامِهَا ،

ثُمَّ قَالَ النَّاطِمُ:

(33) مَوْلَدُهُ بِمَكَّةَ الْأَمِينَةَ * وَفَاتَهُ بِطَيْبَةِ الْمَدِينَةِ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وُلِدَ بِمَكَّةَ ، وَتَوَفَّاهُ اللَّهُ
بِالْمَدِينَةِ.

ثُمَّ قَالَ النَّاطِمُ:

(34) أَتَمَّ قَبْلَ الْوَحْيِ أَرْبَعِينَ * وَعُمُرُهُ قَدْ جَاوَزَ السِّتِينَ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ قَدْ جَاءَهُ جِبْرِيلُ بِالْوَحْيِ بَعْدَ
تَمَامِ أَرْبَعِينَ سَنَةً ، وَأَقَامَ بِمَكَّةَ بَعْدَ الْوَحْيِ ثَلَاثَ عَشْرَةَ سَنَةً ، ثُمَّ تُوُفِّيَ فِي الْمَدِينَةِ بَعْدَ عَشْرِ سِنِينَ
مِنَ الْهَجْرَةِ ، وَعُمُرُهُ ثَلَاثُ وَسِتُّونَ سَنَةً عَلَى الصَّحِيحِ ،

ثُمَّ قَالَ النَّاطِمُ:

(35) وَسَبْعَةُ أَوْلَادِهِ فَمِنْهُمْ * ثَلَاثَةٌ مِنَ الذُّكُورِ تُفْهَمُ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ أَوْلَادَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ سَبْعَةٌ : ثَلَاثَةُ ذُكُورٍ ،
وَأَرْبَعُ إِنَاثٍ ،

Und er begann mit deren Darlegung, indem er sagte:

36.) Qasim und Abdullah, welcher der al-Tayyib * und al-Tahir ist, mit diesen beiden Beinamen wird jener benannt.

Das bedeutet, dass die Söhne des Propheten – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – folgende waren: der Erste war al-Qasim, der Zweite war Abdullah, der auch *al-Tayyib* (der Gute) und *al-Tahir* (der Reine) genannt wurde, und der Dritte war Ibrahim. Er begann mit dessen Darlegung, indem er sagte:

37.) Ibrahim wurde ihm von einer Nebenfrau geschenkt, * und seine Mutter war Mariyah, die Koptin.

Das bedeutet, dass der dritte der Söhne Ibrahim ist, der Sohn von Mariyah, der Koptin (*Al-Qibtiyyah*), welche der al-Muqawqis, der Herrscher Ägyptens, dem Propheten – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – schenkte. Ibrahim war das letzte seiner Kinder – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm –, und er wurde in Medina geboren, während die übrigen seiner Kinder, sowohl die Söhne als auch die Töchter, in Mekka geboren wurden. Als Ibrahim – möge Allah mit ihm zufrieden sein – geboren wurde, kam der Engel Jibril (Gabriel) – Friede sei auf ihm – zum Propheten – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – und sagte: „O Vater Ibrahims“.

Danach legte der Verfasser dar, dass die sechs Kinder außer Ibrahim alle von unserer Herrin Khadijah der Großen (*Khadijah al-Kubra*), der Tochter von Khuwaylid – möge Allah mit ihr und mit ihnen allen zufrieden sein –, stammten, und sagte:

38.) Und die anderen außer Ibrahim stammen von Khadijah; * es sind ihrer sechs, so nimm sie als ein enges Band an.

Das bedeutet, dass die sechs Kinder außer Ibrahim von Khadijah stammen, welche die erste der Ehefrauen des Propheten – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – war.

وَقَدْ أَخَذَ فِي بَيَانِ ذَلِكَ ، فَقَالَ:

36.) قَاسِمٌ وَعَبْدُ اللَّهِ وَهُوَ الطَّيِّبُ * وَظَاهِرٌ بِذَيْنِ ذَا يُلَقَّبُ

يَعْنِي أَنَّ أَوْلَادَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنَ الذَّكُورِ : الْقَاسِمُ، وَالثَّانِي عَبْدُ اللَّهِ الطَّيِّبُ الظَّاهِرُ،
وَالثَّالِثُ إِبْرَاهِيمُ ، وَقَدْ أَخَذَ فِي بَيَانِهِ،

فَقَالَ:

37.) أَتَاهُ إِبْرَاهِيمُ مِنْ سَرِيَّةٍ * فَأُمُّهُ مَارِيَةُ الْقِبْطِيَّةُ

يَعْنِي أَنَّ ثَالِثَ الذَّكُورِ: إِبْرَاهِيمُ بْنُ مَارِيَةَ الْقِبْطِيَّةِ الَّتِي أَهْدَاهَا الْمُقَوْقِسُ مَلِكُ مِصْرَ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى
اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَكَانَ إِبْرَاهِيمُ آخِرَ أَوْلَادِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ وَلَدَ بِالْمَدِينَةِ، وَبَقِيَّةُ أَوْلَادِهِ مِنَ
الذَّكُورِ وَالْإِنَاثِ وَلِدُوا بِمَكَّةَ، وَلَمَّا وَلَدَ إِبْرَاهِيمُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ جَاءَ جَبْرِيلُ عَلَيْهِ السَّلَامُ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى
اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، فَقَالَ: «يَا أَبَا إِبْرَاهِيمَ»،

ثُمَّ بَيَّنَّ أَنَّ السَّتَّةَ غَيْرَ إِبْرَاهِيمَ أُمُّهُمْ خَدِيجَةُ الْكُبْرَى بِنْتُ خُوَيْلِدٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا وَعَنْهُمْ أَجْمَعِينَ،

فَقَالَ:

38.) وَغَيْرُ إِبْرَاهِيمَ مِنْ خَدِيجَةٍ * هُمْ سِتَّةٌ فَخُذْ بِهِمْ وَلِيجَهُ

يَعْنِي أَنَّ السَّتَّةَ غَيْرَ إِبْرَاهِيمَ أُمُّهُمْ خَدِيجَةُ الَّتِي هِيَ أَوَّلُ أَزْوَاجِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ،

Der Verfasser verdeutlichte hier, dass es für den Zurechnungsfähigen bezüglich der Verzweigungen des Glaubens (*Wujub al-Furu'*) eine Pflicht ist, die Kinder des Propheten – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – zu kennen. Ebenso ist es für den Zurechnungsfähigen bezüglich der Fundamente des Glaubens (*Wujub al-Usul*) eine Pflicht, sie zu lieben, aufgrund des Wortes des Erhabenen: „Sprich: Ich verlange von euch keinen Lohn dafür, es sei denn die Liebe zu den Verwandten.“ Die Aussage des Verfassers „so nimm sie als ein enges Band an“ meint: Nimm das Wissen über seine Kinder – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – als eine bis zum Tod andauernde Liebe an. Danach begann er, die Anzahl der verbleibenden Kinder darzulegen, welche die Töchter sind, und sagte:

39.) Und vier von den Töchtern werden erwähnt; * das Wohlgefallen des Herrn aller wird herbeigeholt.

Der Verfasser stellte klar, dass die verbleibenden Kinder vier Töchter sind, und er erbat von Allah das fortdauernde Wohlgefallen für alle seine sieben Kinder. Danach begann der Verfasser mit der namentlichen Aufzählung der Töchter und sagte:

40.) Fatima, die Reine, ihr Gemahl ist Ali, * und ihre beiden Söhne sind die zwei Enkel, deren Vorzug offenkundig ist.

Das bedeutet, dass die erste der vier Töchter im Rang des Vorzugs Fatima, die Reine, Strahlende (*Fatima al-Zahra*), ist, die mit Ali verheiratet war, und die beiden Enkelsöhne (*Al-Sibtayn*), al-Hasan und al-Husain, sind ihre Söhne von ihm – möge Allah mit ihnen allen zufrieden sein. Seine Aussage „deren Vorzug offenkundig ist“ bedeutet: Der Vorzug dieser vier Personen – nämlich Fatima, Ali, Hasan und Husain – ist für jeden einzelnen der Muslime vollkommen offenkundig. Danach fuhr er mit der Darlegung der Töchter fort und sagte:

41.) Zainab und danach Ruqayyah, * und Umm Kulthum wurde rein und wohlgefällig.

وَيَبَيِّنُ النَّاطِمُ أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ وُجُوبَ الْفُرُوعِ أَنْ يَعْرِفَ أَوْلَادَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَيَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَيْضاً وُجُوبَ الْأُصُولِ أَنْ يُحِبَّهُمْ لِقَوْلِهِ تَعَالَى: { قُلْ لَا أَسْأَلُكُمْ عَلَيْهِ أَجْرًا إِلَّا الْمَوَدَّةَ فِي الْقُرْبَى }، وَقَوْلُ النَّاطِمِ: «فَخُذْ بِهِمْ وَلِيَجْهَ»: أَيِ خُذْ بِمَعْرِفَةِ أَوْلَادِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَحَبَّةً مُسْتَمِرَّةً إِلَى الْمَوْتِ،

ثُمَّ أَخَذَ يُبَيِّنُ عَدَدَ بَاقِي الْأَوْلَادِ، وَهُنَّ الْإِنَاثُ، فَقَالَ:

39. وَأَرْبَعٌ مِنَ الْإِنَاثِ تُذَكَّرُ * رِضْوَانُ رَبِّ الْجَمِيعِ يُذَكَّرُ

بَيَّنَ النَّاطِمُ أَنَّ الْبَاقِيَ مِنَ الْأَوْلَادِ أَرْبَعُ إِنَاثٍ وَطَلَبَ مِنَ اللَّهِ دَوَامَ رِضْوَانِهِ عَلَى جَمِيعِ أَوْلَادِهِ السَّبْعَةِ،

ثُمَّ أَخَذَ النَّاطِمُ فِي بَيَانِ الْإِنَاثِ، فَقَالَ:

40. فَاطِمَةُ الزَّهْرَاءُ بَعْلُهَا عَلِيٌّ * وَابْنَاهُمَا السَّبْطَانِ فَضْلُهُمَا جَلِيٌّ

يَعْنِي أَنَّ أَوَّلَ الْإِنَاثِ الْأَرْبَعِ فِي الْفَضْلِ فَاطِمَةُ الزَّهْرَاءُ الَّتِي تَزَوَّجَ بِهَا عَلِيٌّ، وَالسَّبْطَانِ الْحَسَنُ وَالْحُسَيْنُ وَلَدَاهَا مِنْهُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا جَمِيعاً، وَقَوْلُهُ: «فَضْلُهُمَا جَلِيٌّ»: أَيِ أَنَّ فَضْلَ الْأَرْبَعَةِ الَّذِينَ هُمْ فَاطِمَةُ وَعَلِيٌّ وَحَسَنٌ وَحُسَيْنٌ ظَاهِرٌ عِنْدَ كُلِّ وَاحِدٍ مِنَ الْمُسْلِمِينَ،

ثُمَّ أَخَذَ فِي بَيَانِ الْإِنَاثِ مِنَ الْأَوْلَادِ، فَقَالَ:

41. فَرَيْنَبٌ وَبَعْدَهَا رُقَيْيَةُ * وَأُمُّ كُلْثُومٍ زَكَتْ رَضِيئَةُ

Das bedeutet, dass die verbleibenden drei Töchter Zainab, Ruqayyah und Umm Kulthum sind, und die Vervollständigung der Vier erfolgt durch die bereits zuvor erwähnte Fatima – möge Allah mit ihnen und mit den übrigen Kindern allen zufrieden sein. Die Bedeutung von *Zakat* ist „sie wurde gereinigt“, und die Bedeutung von *Radiyah* ist „eine, mit der man zufrieden ist“. Uthman bin Affan war zuerst mit Ruqayyah verheiratet, und nach ihrem Ableben verheiratete der Prophet ihn mit Umm Kulthum, weshalb er mit dem Beinamen *Dhu al-Nurayn* (Der Besitzer der zwei Lichter) betitelt wurde – möge Allah mit ihnen allen zufrieden sein. Es sei gewusst, dass die rechtgeleiteten Nachfolger (*Al-Khulafa*) unter den Gefährten vier sind: Abu Bakr, Umar, Uthman und Ali. Der Prophet – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – heiratete selbst Aischa, die Tochter von Abu Bakr al-Siddiq, sowie Hafsa, die Tochter von Umar al-Faruq. Er verheiratete Uthman mit seiner Tochter Ruqayyah, und nach deren Tod verheiratete er ihn mit ihrer Schwester, seiner Tochter Umm Kulthum. Und er verheiratete Ali mit seiner Tochter Fatima, der Reinen. Die ersten beiden (Abu Bakr und Umar) sind somit Schwiegerväter (*Sihran*) des Gesandten Allahs – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm –, und die letzten beiden (Uthman und Ali) sind seine Schwiegersöhne (*Khatan*).

Danach begann er, die Ehefrauen (*Azwaj*) des Propheten – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – zu erwähnen, die er bei seinem Ableben hinterließ, und es waren ihrer neun – möge Allah mit ihnen zufrieden sein –, und sagte:

42.) Über neun Ehefrauen geschah das Ableben des Auserwählten; * sie wurden vor die Wahl gestellt und wählten den Propheten, dem man folgt.

Das bedeutet, dass die Ehefrauen des Propheten – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm –, die er bei seinem Ableben hinterließ, neun an der Zahl waren. Es sind jene, die vor die Wahl gestellt wurden und sich für Allah, Seinen Gesandten und die jenseitige Wohnstätte entschieden. Der Verfasser begann mit deren namentlicher Aufzählung

يَعْنِي أَنَّ الْبَاقِيَّ مِنَ الْإِنَاثِ الثَّلَاثَةِ، وَهُنَّ زَيْنَبُ وَرُقَيَّةُ وَأُمُّ كُلْثُومٍ، وَتَمَامُ الْأَرْبَعَةِ فَاطِمَةُ الْمُتَقَدِّمُ ذِكْرُهَا رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُنَّ وَعَنْ بَاقِي الْأَوْلَادِ أَجْمَعِينَ، وَمَعْنَى «زَكَتَ»: طَهَّرَتْ، وَمَعْنَى «رَضِيَهُ»: مَرْضِيَّتُهُ. وَقَدْ تَزَوَّجَ عُثْمَانُ بْنُ عَفَّانٍ رُقَيَّةَ ثُمَّ أُمُّ كُلْثُومٍ بَعْدَ وَفَاةِ رُقَيَّةَ، فَلَقَّبَ بِـ«ذِي الثَّوَرَيْنِ» رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمُ أَجْمَعِينَ. وَلِيُعْلَمَ أَنَّ الْخُلَفَاءَ مِنَ الصَّحَابَةِ أَرْبَعَةٌ: أَبُو بَكْرٍ وَعُمَرُ وَعُثْمَانُ وَعَلِيٌّ، وَقَدْ تَزَوَّجَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَائِشَةَ بِنْتَ أَبِي بَكْرٍ الصَّدِيقِ، وَحَفْصَةَ بِنْتَ عُمَرَ الْفَارُوقِ، وَزَوَّجَ عُثْمَانَ رُقَيَّةَ بِنْتَهُ ثُمَّ بَعْدَ وَفَاتِهَا زَوَّجَهُ بِنْتَهُ أُمُّ كُلْثُومٍ أُخْتَهَا، وَزَوَّجَ عَلِيًّا بِنْتَهُ فَاطِمَةَ الْعُلَيَّا، وَالْأَوَّلَانِ صِهْرَانِ لِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَالْأَخِيرَانِ خَتَنَانِ لَهُ.

ثُمَّ أَخَذَ يَذْكُرُ أَزْوَاجَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ اللَّاتِي تُوُفِّيَ عَنْهُنَّ، وَهُنَّ تِسْعٌ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُنَّ، فَقَالَ:

42. عَنْ تِسْعِ نِسْوَةٍ وَفَاةِ الْمُصْطَفَى * خَيْرِنَ فَاخْتَرَنَ النَّبِيُّ الْمُقْتَفَى

يَعْنِي أَنَّ أَزْوَاجَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ اللَّاتِي تُوُفِّيَ عَنْهُنَّ تِسْعٌ، وَهُنَّ اللَّاتِي خَيْرِنَ فَاخْتَرَنَ اللَّهُ وَرَسُولُهُ وَالِدَارَ الْآخِرَةَ، وَقَدْ أَخَذَ النَّازِلُ فِي بَيَانِهَا،

und sagte: **43.) Aischa und Hafsa und Sawdah, * Safiyyah, Maimunah und Ramlah.** Das bedeutet, dass die Ehefrauen des Propheten, die er bei seinem Ableben hinterließ, neun an der Zahl waren – möge Allah der Erhabene mit ihnen zufrieden sein. Die erste von ihnen ist Aischa, die Tochter von Abu Bakr al-Siddiq – möge Allah mit beiden zufrieden sein. Sie ist die vorzüglichste seiner Frauen in Bezug auf Wissen ('*Ilman*) und Tat ('*Amalan*) sowie die dem Gesandten Allahs am meisten geliebte. Der Prophet heiratete keine Jungfrau (*Bikran*) außer sie. Er schloss den Ehevertrag mit ihr in Mekka, als sie neun Jahre alt war, und er verstarb und hinterließ sie im Alter von achtzehn Jahren. Sie lebte nach dem Vollzug der Ehe neun Jahre mit ihm zusammen – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm. Der Prophet – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm – sagte in Bezug auf Aischa: „Nehmt die Hälfte eurer Religion von dieser Humayra“'. *Humayra'* ist die Verkleinerungsform von *Hamra'* (die Rote) und bedeutet, dass sie eine weiße Hautfarbe besaß, die von Rötung durchzogen war. Die Bedeutung des Hadiths ist: Empfängt die Hälfte der Bestimmungen eurer Religion von Aischa; das heißt, nehmt die Bestimmungen eurer Religion von ihr, aufgrund der Vielzahl ihrer Überlieferungen (*Riwāyāt*), der Stärke ihres Einprägens (*Hifẓ*), ihres Wissens, ihrer Erkenntnis und ihres tiefen Einblicks. Dies liegt daran, dass die Handlungen des Propheten ﷺ teils offenkundig (*Ẓāhir*) und teils verborgen (*Bāṭin*) waren; an den offenkundigen Handlungen nahmen auch andere als sie teil, während sie bezüglich der verborgenen Handlungen exklusiv das Vorrecht hatte, diese als Augenzeugin im Gegensatz zu anderen zu sehen. Die Zweite ist Hafsa, die Tochter von Umar al-Faruq. Die Dritte ist Sawdah, die Tochter von Zam'ah. Die Vierte ist Safiyyah, die Tochter von Huyayy bin Akhtab aus der Nachkommenschaft von Harun (Aaron), dem Bruder von Musa (Moses), dem mit Allah Sprechenden (*Al-Kalīm*) – Friede sei auf ihnen beiden –, welche leibliche Geschwister waren, deren Vater 'Imran und deren Mutter Yuhaniḍh war.

فَقَالَ:

43. عَائِشَةُ وَحَفْصَةُ وَسَوْدَةُ * صَفِيَّةٌ مَيْمُونَةٌ وَرَمْلَةٌ

يَعْنِي أَنَّ أَزْوَاجَ النَّبِيِّ اللَّاتِي تُوُفِّي عَنْهُنَّ تِسْعَةُ رَضِيَ اللَّهُ تَعَالَى عَنْهُنَّ . أُولَاهُنَّ عَائِشَةُ بِنْتُ أَبِي بَكْرٍ الصِّدِّيقِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا، وَهِيَ أَفْضَلُ نِسَائِهِ عِلْمًا وَعَمَلًا، وَأَحَبُّهُنَّ إِلَى رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَلَمْ يَتَزَوَّجِ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَكْرًا إِلَّا هِيَ، عَقَدَ عَلَيْهَا بِمَكَّةَ وَهِيَ بِنْتُ تِسْعٍ، وَتُوُفِّيَ عَنْهَا وَهِيَ بِنْتُ ثَمَانِيَةِ عَشْرَةَ، فَعَاشَرْتُهُ بَعْدَ دُخُولِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِهَا تِسْعَ سِنِينَ . وَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فِي حَقِّ عَائِشَةَ: «خُذُوا شَطْرَ دِينِكُمْ عَنْ هَذِهِ الْحُمَيْرَاءِ»، تَصْغِيرُ حَمْرَاءَ، يَعْنِي أَنَّهَا بَيْضَاءُ مُشْرَبَةٌ بِحُمْرَةٍ،

وَمَعْنَى الْحَدِيثِ: تَلَقَّوْا نِصْفَ أَحْكَامِ دِينِكُمْ عَنْ عَائِشَةَ : أَيِ خُذُوا أَحْكَامَ دِينِكُمْ عَنْهَا لِكَثْرَةِ رِوَايَتِهَا وَقُوَّةِ حِفْظِهَا وَمَعْرِفَتِهَا وَاطِّلَاعِهَا ، وَذَلِكَ لِأَنَّ أَفْعَالَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مِنْهَا ظَاهِرٌ ، وَمِنْهَا بَاطِنٌ ، فَالظَّاهِرُ يُشَارِكُهَا فِيهِ غَيْرُهَا ، وَالْبَاطِنُ تَخْتَصُّ بِهِ مِمَّا تُشَاهِدُهُ دُونَ غَيْرِهَا . وَالثَّانِيَةُ حَفْصَةُ بِنْتُ عُمَرَ الْقَارُوقِ . وَالثَّلَاثَةُ سَوْدَةُ بِنْتُ زَمْعَةَ . وَالرَّابِعَةُ صَفِيَّةُ بِنْتُ حُيَيِّ بْنِ أَخْطَبٍ مِنْ ذُرِّيَةِ هَارُونَ أَخِي مُوسَى الْكَلْبِيِّ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ ، وَكَانَا شَقِيقَيْنِ أَبُوهُمَا عِمْرَانُ ، وَأُمُّهُمَا يُوْحَانِدُ.

Die Fünfte ist Maimunah, die Tochter von al-Harith al-Hilaliyyah, die Tante mütterlicherseits von Abdullah bin Abbas – möge Allah mit ihnen allen zufrieden sein. Die Sechste ist Ramlah, die Tochter von Abi Sufyan Sakhr bin Harb, die Schwester von Mu'awiyah – möge Allah mit ihnen allen zufrieden sein. Danach fuhr der Verfasser mit der Erwähnung der verbleibenden Ehefrauen fort und sagte: **44.) Hind und Zainab, ebenso Juwairiyyah, * für die Gläubigen sind sie Mütter, mit denen man wohlzufrieden ist.**

Das bedeutet, dass die Siebte von den neun Ehefrauen des Propheten ﷺ Hind, die Tochter von Abi Umayyah [Umm Salamah], ist. Die Achte ist Zainab, die Tochter von Jahsch, die Tochter der Tante väterlicherseits des Gesandten Allahs ﷺ; sie ist diejenige, die mit dem Wort Allahs des Erhabenen gemeint ist: „Als Zaid dann seine Verbindung mit ihr beendet hatte, verheirateten Wir sie mit dir.“ Die Neunte ist Juwairiyyah, die Tochter von al-Harith, dem Oberhaupt des Stammes Bani al-Mustaliq. Seine Aussage „für die Gläubigen sind sie Mütter“ bedeutet: Die Ehefrauen des Propheten ﷺ sind die Mütter der Gläubigen (*Ummahāt al-Mu'minīn*) in Bezug auf den Respekt, die Ehrerbietung und das absolute Verbot einer Eheschließung mit ihnen für die gesamte Gemeinschaft (*Ummah*), aufgrund des Wortes des Erhabenen: „Der Prophet steht den Gläubigen näher als sie sich selbst, und seine Ehefrauen sind ihre Mütter.“ und des Wortes des Erhabenen: „And es steht euch nicht zu, dem Gesandten Allahs Leid zuzufügen, noch seine Ehefrauen nach ihm jemals zu heiraten.“ Seine Aussage „wohlzufrieden“ (*Mardīyyah*) bedeutet, dass jede einzelne dieser Ehefrauen bei Allah und Seinem Gesandten wohlgefällig ist, aufgrund ihres Gehorsams ihnen beiden gegenüber. Danach begann der Verfasser, die Onkel und Tanten väterlicherseits des Gesandten Allahs ﷺ darzulegen, und sagte:

45.) Hamzah ist sein Onkel und Abbas ebenso; * seine Tante ist Safiyyah, die der Rechtleitung folgte.

وَالْخَامِسَةُ مَيْمُونَةُ بِنْتُ الْحَارِثِ الْهَلَالِيَّةُ خَالَةُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبَّاسٍ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ . وَالسَّادِسَةُ رَمْلَةُ
بِنْتُ أَبِي سُفْيَانَ صَخْرِ بْنِ حَرْبٍ أُخْتُ مُعَاوِيَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ،

ثُمَّ أَخَذَ النَّازِمُ فِي ذِكْرِ بَاقِي الْأَزْوَاجِ ، فَقَالَ

44. هِنْدٌ وَزَيْنَبٌ كَذَا جُوَيْرِيَّةُ * لِلْمُؤْمِنِينَ أُمَّهَاتُ مُرْضِيَةٍ

يَعْنِي أَنَّ السَّابِعَةَ مِنَ التَّسْعِ مِنْ أَزْوَاجِ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ هِنْدُ بِنْتُ أَبِي أُمَيَّةَ . وَالثَّامِنَةُ
زَيْنَبُ بِنْتُ جَحْشٍ بِنْتُ عَمَّةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، وَهِيَ الْمَعْنِيَّةُ بِقَوْلِ اللَّهِ تَعَالَى : {
فَلَمَّا قَضَى زَيْدٌ مِنْهَا وَطَرًا رَوَّجْنَاكَهَا } . وَالتَّاسِعَةُ جُوَيْرِيَّةُ بِنْتُ الْحَارِثِ سَيِّدِ بَنِي الْمُصْطَلِقِ ، وَقَوْلُهُ
«لِلْمُؤْمِنِينَ أُمَّهَاتُ» : أَيُّ أَنَّ أَزْوَاجَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أُمَّهَاتُ الْمُؤْمِنِينَ فِي الْإِحْتِرَامِ
وَالْإِجْلَالِ وَحُرْمَةِ نِكَاحِهِنَّ عَلَى جَمِيعِ الْأُمَّةِ ، لِقَوْلِهِ تَعَالَى : { النَّبِيُّ أَوْلَى بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنْفُسِهِمْ }
وَأَزْوَاجُهُ أُمَّهَاتُهُمْ { وَقَوْلُهُ تَعَالَى : { وَمَا كَانَ لَكُمْ أَنْ تُؤْذُوا رَسُولَ اللَّهِ وَلَا أَنْ تَنْكِحُوا أَزْوَاجَهُ مِنْ بَعْدِهِ
أَبَدًا } . وَقَوْلُهُ «مُرْضِيَةٍ» : يَعْنِي أَنَّ كُلَّ وَاحِدَةٍ مِنَ الْأَزْوَاجِ مُرْضِيَةٌ عِنْدَ اللَّهِ وَرَسُولِهِ لِطَاعَتِهِنَّ لِهَمَا،

ثُمَّ أَخَذَ النَّازِمُ يُبَيِّنُ أَعْمَامَ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، فَقَالَ

45. حَمْزَةُ عَمُّهُ وَعَبَّاسٌ كَذَا * عَمَّتُهُ صَفِيَّةٌ ذَاتُ اخْتِدَا

Das bedeutet, dass Hamzah, der Sohn von Abd al-Muttalib, der Onkel des Gesandten Allahs ﷺ ist; er erlitt den Märtyrertod (*Istiṣhād*) in der Schlacht von Uhud und wurde dort begraben, und er ist das Oberhaupt der Märtyrer (*Sayyid al-Sjuhadā'*) – möge Allah mit ihm zufrieden sein. Ebenso ist Abbas, der Sohn von Abd al-Muttalib, sein Onkel, und Safiyyah, die Tochter von Abd al-Muttalib [dem Großvater des Gesandten Allahs ﷺ], ist seine Tante väterlicherseits; ihr Sohn ist al-Zubair bin al-'Awwam, einer der zehn Männer, denen das Paradies verheißen wurde (*Al-'Asjarah al-Mubasysyarūn bi-l-Jannah*) – möge Allah mit ihnen allen zufrieden sein. Die Aussage des Verfassers „die der Rechtleitung folgte“ (*Dātu ḥtiḍā*) bedeutet: Safiyyah war eine Persönlichkeit, die der Gefolgschaft Allahs und Seines Gesandten treu folgte – möge Allah mit ihr zufrieden sein. Danach erwähnte der Verfasser die nächtliche Reise (*Al-Isrā'*), und sagte:

46.) Und vor der Auswanderung des Propheten geschah die nächtliche Reise * von Mekka bei Nacht zu einem geheiligten Ort, der wohlbekannt ist.

Das bedeutet, dass es für den Zurechnungsfähigen (*Mukallaḥ*) Pflicht ist zu glauben, dass Allah der Erhabene Seinen Propheten mit der nächtlichen Reise (*Al-Isrā'*) von der heiligen Moschee (*Al-Masjid al-Ḥarām*) zur fernen Moschee (*Al-Masjid al-Aqṣā*) bei Nacht ehrte, und er kehrte an seinen Platz zurück, noch bevor die Stätte seines Lagers von der Wärme seiner Seiten abgekühlt war – Allahs Segen und Frieden seien auf ihm. Der Erhabene sprach: „Preis sei Demjenigen, Der Seinen Diener bei Nacht von der geschützten Gebetsstätte zur fernsten Gebetsstätte reisen ließ, deren Umgebung Wir gesegnet haben, um ihm etwas von Unseren Zeichen zu zeigen. Gewiss, Er ist der Allhörende, der Allsehende.“ In der Nacht der Reise fand im Anschluss auch der Aufstieg zum Himmel (*Al-Mi'rāj*) statt, weshalb der Verfasser sagte:

47.) Und nach der nächtlichen Reise geschah der Aufstieg zum Himmel, * bis der Prophet den Herrn sah, Der zu ihm sprach.

يَعْنِي أَنَّ حَمْرَةَ بِنَ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ عَمُّ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ اسْتُشْهِدَ فِي أَحَدٍ وَدُفِنَ بِهِ ، وَهُوَ سَيِّدُ الشُّهَدَاءِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ ، وَكَذَلِكَ عَبَّاسُ بْنُ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ عَمُّهُ ، وَصَفِيَّةُ بِنْتُ عَبْدِ الْمُطَّلِبِ جَدُّ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ عَمَّتُهُ ، وَابْنُهَا الزُّبَيْرُ بْنُ الْعَوَّامِ أَحَدُ الْعَشْرَةِ الْمُبَشِّرِينَ بِالْجَنَّةِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ ، وَقَوْلُ النَّازِمِ «ذَاتُ اخْتِذَا» : أَيِ صَفِيَّةُ صَاحِبَةُ اتِّبَاعٍ لِلَّهِ وَلِرَسُولِهِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا ، ثُمَّ ذَكَرَ النَّازِمُ الْإِسْرَاءَ ،

فَقَالَ:

46. (وَقَبْلَ هِجْرَةِ النَّبِيِّ الْإِسْرَاءِ * مِنْ مَكَّةَ لَيْلًا لِقُدْسٍ يُدْرَى

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَتَّقِدَ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى أَكْرَمَ نَبِيِّهِ بِالْإِسْرَاءِ مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى لَيْلًا ، وَقَدْ رَجَعَ إِلَى مَكَانِهِ وَلَمْ يَزُدْ مَكَانٌ مَضْجَعِهِ مِنْ حَرَارَةِ جَنْبَيْهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ . قَالَ تَعَالَى : { سُبْحَانَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا مِّنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى الَّذِي بَارَكْنَا حَوْلَهُ لِنُرِيَهُ مِنْ آيَاتِنَا إِنَّهُ هُوَ السَّمِيعُ الْبَصِيرُ } . وَكَانَ فِي لَيْلَةِ الْإِسْرَاءِ الْمِعْرَاجُ بَعْدَهُ ،

وَلِذَلِكَ قَالَ النَّازِمُ:

47. (وَبَعْدَ إِسْرَاءِ عُرُوجٍ لِلْسَّمَا * حَتَّى رَأَى النَّبِيُّ رَبًّا كَلَّمَا

Das bedeutet, dass es für den Zurechnungsfähigen ebenso Pflicht ist zu glauben, dass Allah der Erhabene Seinen Propheten nach der nächtlichen Reise mit dem Aufstieg zum Himmel (*Al-Mi'rāj*) ehrte, nachdem der Engel Jibril (Gabriel) – Friede sei auf ihm – um Erlaubnis bat und das Gebet ausgerufen wurde. Der Gesandte Allahs ﷺ betete dort zwei Rak'at als Imam vor der Gesamtheit aller Propheten und Gesandten – Friede sei auf ihnen – in Jerusalem (*Bayt al-Maqdis*). Die nächtliche Reise (*Al-Isrā'*) erfolgte bei Nacht von der heiligen Moschee zur fernen Moschee, und nach der bekanntesten Ansicht geschah dies in der Nacht zum Montag, dem siebenundzwanzigsten Tag des Monats Rajab, ein Jahr vor der Auswanderung (*Hijrah*). Der Aufstieg (*Al-'Urūj*) beschreibt sein Emporsteigen ﷺ zu den Himmeln, bis er diese durchschritt und am Thron (*Al-'Arşim*) anlangte.

Er sah im ersten Himmel Adam – a.s. (kurz für: alaihi/alaihum salam - Friede sei auf ihm/ihnen) –, im zweiten 'Isa (Jesus) und Yahya (Johannes) – a.s. –, im dritten Yusuf (Joseph) – a.s. –, im vierten Idris (Enoch) – a.s. –, im fünften Harun bin 'Imran – a.s. –, im sechsten Musa, den mit Allah Sprechenden – a.s. –, und im siebten Ibrahim, den innigen Freund – a.s. Die Aussage des Verfassers „bis er den Herrn sah,...“ bis zum Ende meint: Nachdem der Prophet ﷺ die sieben Himmel durchschritten hatte, gelangte er an den höchsten Ort unter dem Thron, wo Allah für Seinen Propheten den Schleier (*Al-Ḥijāb*) wegnahm. So sah der Prophet seinen Herrn ohne ein Wie (*Bilā Kayf*) und ohne Begrenzung (*Bilā nḥiṣār*), das heißt frei von jeglicher Ähnlichkeit (*Bilā tasjbīh*) und ohne bildliche Darstellung (*Bilā taṣwīr*), und der Prophet ﷺ vernahm das Wort seines Herrn ohne Buchstaben (*Bilā ḥarf*) und ohne Stimme (*Bilā ṣawt*). Der Beleg für den Aufstieg (*Al-Mi'rāj*) ist überliefert durch Seine Aussagedes Erhabenen: „Und bei dem Stern, wenn er herabsinkt! Euer Gefährte ist weder irregegangen, noch wandelt er im Irrweg“ bis zum Ende des Wortes des Erhabenen: „Wahrlich, er sah von den gewaltigsten Zeichen seines Herrn.“

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَيْضاً أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى أَكْرَمَ نَبِيِّهِ بِالْعُرُوجِ إِلَى السَّمَاءِ بَعْدَ أَنْ أَذِنَ جِبْرِيلُ عَلَيْهِ السَّلَامُ وَأَقَامَ ، وَصَلَّى رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ رَكْعَتَيْنِ إِمَاماً بِجَمِيعِ الْأَنْبِيَاءِ وَالْمُرْسَلِينَ عَلَيْهِمُ السَّلَامُ فِي بَيْتِ الْمَقْدِسِ ، فَالْإِسْرَاءُ لَيْلًا مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى ، وَكَانَتْ فِي لَيْلَةِ الْاِثْنَيْنِ السَّابِعَةِ وَالْعِشْرِينَ مِنْ شَهْرِ رَجَبٍ قَبْلَ الْهِجْرَةِ بِسَنَةِ عَلَى الْمَشْهُورِ ، وَالْعُرُوجُ صُعودُهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِلَى السَّمَاوَاتِ حَتَّى جَاوَزَهَا مُنْتَهِيًا إِلَى الْعَرْشِ ، فَرَأَى فِي السَّمَاءِ الْأُولَى آدَمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ ، وَفِي الثَّانِيَةِ عِيسَى وَيَحْيَى عَلَيْهِمَا السَّلَامُ ، وَفِي الثَّلَاثَةِ يُوسُفَ عَلَيْهِ السَّلَامُ ، وَفِي الرَّابِعَةِ إِدْرِيسَ عَلَيْهِ السَّلَامُ ، وَفِي الْخَامِسَةِ هَارُونَ بْنَ عِمْرَانَ عَلَيْهِمَا السَّلَامُ ، وَفِي السَّادِسَةِ مُوسَى الْكَلِيمَ عَلَيْهِ السَّلَامُ ، وَفِي السَّابِعَةِ إِبْرَاهِيمَ الْخَلِيلَ عَلَيْهِ السَّلَامُ ، وَقَوْلُ النَّاطِمِ «حَتَّى رَأَى» إِلَى آخِرِهِ : أَيَّ أَنَّ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بَعْدَ أَنْ جَاوَزَ السَّمَاوَاتِ السَّبْعَ وَصَلَ إِلَى أَعْلَى مَكَانٍ تَحْتَ الْعَرْشِ فَكَشَفَ اللَّهُ عَنْ نَبِيِّهِ الْحِجَابَ ،

فَرَأَى النَّبِيَّ رَبَّهُ بِلَا كَيْفٍ وَلَا انْحِصَارٍ ، أَيَّ بِلَا تَشْبِيهِ وَلَا تَصْوِيرٍ ، وَسَمِعَ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ كَلَامَ رَبِّهِ بِلَا حَرْفٍ وَلَا صَوْتٍ ، وَقَدْ جَاءَ ثُبُوتُ الْمِعْزَاجِ بِقَوْلِهِ تَعَالَى: { وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَى* مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَى } إِلَى آخِرِ قَوْلِهِ تَعَالَى: { لَقَدْ رَأَى مِنْ آيَاتِ رَبِّهِ الْكُبْرَى }.

Ebenso das Wort des Erhabenen: „Und Wir haben das Visionsgesicht, das Wir dich sehen ließen, nur als eine Prüfung für die Menschen gemacht.“ Die Aussage des Verfassers „kallamā“ (Er sprach) wird mit einem Fatha auf dem Kaf und einem verdoppelten (*Muschaddad*) Lam als Vergangenheitsform (*Madi*) gelesen; ihr Alif dient dem metrischen Reimreichtum (*Itlaq*), und ihr Subjekt (*Fa'il*) ist darin verborgen (*Mustatir*) und bezieht sich auf „einen Herrn“. Der gesamte Satz dient als nähere Beschreibung (*Sifah*) für „einen Herrn“, sprich: Er sprach zu Seinem Propheten. Danach sagte der Verfasser:

48.) Ohne ein Wie und ohne Begrenzung; und Er legte auf * ihn fünf Pflichtgebete fest, nachdem Er fünfzig als Pflicht verordnet hatte.

Das bedeutet, dass es für den Zurechnungsfähigen (*Mukallaf*) Pflicht ist zu glauben, dass Allah der Erhabene Seinen Propheten in der Nacht der nächtlichen Reise und des Aufstiegs (*Lailat al-Isra' wa al-Mi'raj*) mit dem Schauen Seiner selbst und dem Vernehmen Seines Wortes ehrte – frei von jeglicher Ähnlichkeit (*Taswih*), ohne bildliche Darstellung (*Taswir*), ohne Buchstaben (*Harf*), ohne Stimme (*Sawt*), ohne Richtung (*Jihah*) und ohne Ort (*Makan*). Der Ort ist vielmehr auf den Propheten ﷺ bezogen, welcher der Schauende und Hörende des Wesens Allahs (*Dhat Allah*) und Seines Wortes war. Die Aussage des Verfassers „und Er legte fest“ (*Waftarad*) bis zum Ende meint: Allah verordnete Seinem Propheten und dessen Gemeinschaft (*Ummah*) fünfzig Gebete. Er bat Allah den Erhabenen um Erleichterung, und Er erleichterte es ihm, bis Allah die Pflichtgebete auf fünf festsetzte. Danach sagte der Verfasser:

49.) Und er übermittelte der Gemeinschaft die nächtliche Reise * und die Pflicht der Fünf, ohne jeglichen Zweifel. Das bedeutet, dass es für den Zurechnungsfähigen Pflicht ist zu glauben, dass Allah der Erhabene Seinem Propheten ﷺ befahl, seiner Gemeinschaft die nächtliche Reise, den Aufstieg und die Verpflichtung der fünf täglichen Gebete zu übermitteln.

وَكَذَلِكَ قَوْلُهُ تَعَالَى: { وَمَا جَعَلْنَا الرُّؤْيَا الَّتِي أَرَيْنَاكَ إِلَّا فِتْنَةً لِلنَّاسِ }. وَقَوْلُ النَّاْظِمِ «كَلَّمَا» يَفْتَحِ الْكَافِ وَاللَّامِ الْمُشَدَّدَةَ بِلَفْظِ الْمَاضِي، وَالْفُحْ لِلْإِطْلَاقِ، وَفَاعِلُهُ مُسْتَتِرٌ فِيهِ يَعُودُ إِلَى «رَبَّآ»، وَالْجُمْلَةُ صِفَةٌ لـ«رَبَّآ»: أَيِ كَلَّمَ نَبِيَّهٗ،

ثُمَّ قَالَ النَّاْظِمُ:

48) مِنْ غَيْرِ كَيْفٍ وَالْحِصَارِ وَافْتَرَضَ * عَلَيْهِ خَمْسًا بَعْدَ خَمْسِينَ فَرَضَ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى أَكْرَمَ نَبِيَّهٗ لَيْلَةَ الْإِسْرَاءِ وَالْمِعْرَاجِ بِرُؤْيَيْهِ وَسَمَاعِ كَلَامِهِ مِنْ غَيْرِ تَشْبِيهِ وَلَا تَصْوِيرٍ وَلَا حَرْفٍ وَلَا صَوْتٍ وَلَا جِهَةٍ وَلَا مَكَانٍ، فَالْمَكَانُ مَنْسُوبٌ إِلَى النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ الرَّائِي وَالسَّامِعِ لِذَاتِ اللَّهِ وَكَلَامِهِ. وَقَوْلُ النَّاْظِمِ «وَافْتَرَضَ» إِلَى آخِرِهِ: أَيِ أَنْ اللَّهَ افْتَرَضَ عَلَى نَبِيَّهٗ وَعَلَى أُمَّتِهِ خَمْسِينَ صَلَاةً، وَسَأَلَ اللَّهَ تَعَالَى التَّخْفِيفَ حَقَّفَ عَنْهُ حَتَّى جَعَلَ اللَّهُ لَهُ خَمْسَ صَلَوَاتٍ،

ثُمَّ قَالَ النَّاْظِمُ:

49) وَبَلَغَ الْأُمَّةَ بِالْإِسْرَاءِ * وَفَرَضَ خَمْسَةَ بِلَا امْتِرَاءِ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى أَمَرَ نَبِيَّهٗ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ يُبَلِّغَ أُمَّتَهُ بِالْإِسْرَاءِ وَالْمِعْرَاجِ وَفَرَضَ خَمْسَ صَلَوَاتٍ،

Dies geschah am Morgen nach der Nacht der Reise und des Aufstiegs innerhalb einer einzigen Nacht. Der Prophet ﷺ kehrte an seinen Platz zurück, an dem er zuvor gestanden hatte, und sein Platz war von der Wärme seiner Seite noch nicht abgekühlt. Die Aussage des Verfassers „ohne jeglichen Zweifel“ (*Bila mtira'*) bedeutet: ohne Zweifel und ohne Ungewissheit. Danach sagte der Verfasser:

50.) Wahrlich, der wahrheitsliebende Zeuge siegte durch seine Bestätigung für ihn, * und bezüglich des Aufstiegs traf die Wahrhaftigkeit auf ihre Leute. Das bedeutet, dass es für den Zurechnungsfähigen Pflicht ist zu glauben, dass der wahrheitsliebende Zeuge (Abu Bakr *As-Siddiq*) – möge Allah mit ihm zufrieden sein – der Erste war, der den Propheten ﷺ bezüglich der nächtlichen Reise und des Aufstiegs bestätigte. Der Prophet ﷺ nannte ihn von jenem Tag an *As-Siddiq*. Die Aussage des Verfassers „wahrlich, er siegte“ (*Qad faza*) bis zum Ende meint: Der wahrheitsliebende Zeuge erlangte den vollkommenen Glauben (*Al-Iman al-Kamil*) durch seine Bestätigung für ihn ﷺ. Aus diesem Grund sagte er ﷺ: „Wenn der Glaube von Abu Bakr mit dem Glauben dieser Gemeinschaft gewogen würde, würde sein Glaube gewiss schwerer wiegen als ihr Glaube.“ Deshalb war *As-Siddiq* der vorzüglichste dieser Gemeinschaft, und sein Rang folgt unmittelbar auf den Rang der Propheten.

Die Aussage des Verfassers „traf auf ihre Leute“ (*Wafa ahlahu*) bedeutet: Die Wahrhaftigkeit stimmte mit dem Wahrhaftigen überein, weil sie der Realität entsprach. Der Wahrhaftige (*As-Sadiq*) ist der Prophet ﷺ, die Wahrhaftigkeit (*As-Sidq*) ist der Aufstieg und die Reise, und der wahrheitsliebende Bestätiger (*As-Siddiq*) ist Abu Bakr. Damit wurde das Wort des Erhabenen ausgelegt: „Derjenige aber, der mit der Wahrhaftigkeit kommt und der, der sie bestätigt – das sind die Gottesfürchtigen.“ Danach sagte der Verfasser:

51.) Und dies ist eine zusammenfassende Glaubenslehre, * für die Allgemeinheit der Menschen ist sie leicht und vereinfacht.

وَكَانَ ذَلِكَ صَبِيحَةَ لَيْلَةِ الْإِسْرَاءِ وَالْمِعْرَاجِ فِي لَيْلَةٍ وَاحِدَةٍ، وَرَجَعَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِلَى مَكَانِهِ الَّذِي كَانَ قَائِمًا فِيهِ وَلَمْ يَزِدْ مَكَانَهُ مِنْ حَرَارَةِ جَنبِهِ، وَقَوْلُ النَّازِمِ «بَلَا امْتِرَاءَ»: أَيُّ بَلَا شَكٍّ وَلَا رَيْبٍ،

ثُمَّ قَالَ النَّازِمُ:

50) قَدْ فَازَ صَدِّيقُ بَتَضَدِّيقٍ لَهُ * وَبِالْعُرُوجِ الصَّدَقُ وَافَى أَهْلَهُ

يَعْنِي أَنَّهُ يَجِبُ عَلَى الْمُكَلَّفِ أَنْ يَعْتَقِدَ أَنَّ الصَّدِّيقَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ أَوَّلُ مَنْ صَدَّقَ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالْإِسْرَاءِ وَالْمِعْرَاجِ، فَسَمَّاهُ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِالصَّدِّيقِ مِنْ يَوْمِئِذٍ. وَقَوْلُ النَّازِمِ «قَدْ فَازَ» إِلَى آخِرِهِ: أَيُّ قَدْ ظَفَرَ الصَّدِّيقُ بِالْإِيمَانِ الْكَامِلِ التَّضَدِّيقِ لَهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَلِذَلِكَ قَالَ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «لَوْ وَزَنَ إِيْمَانُ أَبِي بَكْرٍ بِإِيْمَانِ هَذِهِ الْأُمَّةِ لَرَجَحَ إِيْمَانُهُ عَلَى إِيْمَانِهِمْ»، وَلِذَلِكَ كَانَ الصَّدِّيقُ أَفْضَلَ الْأُمَّةِ، وَدَرَجَتُهُ تَلِي دَرَجَةَ الْأَنْبِيَاءِ. وَقَوْلُ النَّازِمِ «وَافَى أَهْلَهُ»: أَيُّ أَنَّ الصَّدَقَ وَافَقَ الصَّادِقَ لِمُطَابَقَتِهِ الْوَاقِعَ، فَالصَّادِقُ: النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ، وَالصَّدَقُ: الْمِعْرَاجُ وَالْإِسْرَاءُ، وَالصَّدِّيقُ: أَيُّ الْمُصَدِّقُ أَبُو بَكْرٍ، وَبِذَلِكَ فَسَّرَ قَوْلُهُ تَعَالَى: { وَالَّذِي جَاءَ بِالصَّدَقِ وَصَدَّقَ بِهِ } أَوْلَئِكَ هُمُ الْمُتَّقُونَ {.

ثُمَّ قَالَ النَّازِمُ:

51) وَهَذِهِ عَقِيدَةٌ مُخْتَصَرَةٌ * وَلِلْعَوَامِ سَهْلَةٌ مُيَسَّرَةٌ

Der Verfasser wies auf die festgelegten Bedeutungen hin, die durch diese spezifischen Ausdrücke vom Anfang des Lehrgedichts (*Manzumah*) bis zu seinem Ende ausgedrückt werden, indem er sagte: „Und dies“. Seine Aussage „Glaubenslehre“ (*'Aqidah*) hat die morphologische Form *Fa'ilah* im Sinne von *Muftā'alah*, sprich: das, was man an Glaubensinhalten verinnerlicht, die in ihr verknüpft sind und deren Erläuterung vorangegangen ist. Seine Aussage „zusammenfassend“ (*Mukhtasarah*) stammt begrifflich von der Zusammenfassung (*Ikhtisar*), was die Verringerung der Worte bei gleichzeitiger Mehrung der Bedeutungen beschreibt – das Gegenteil von Weitschweifigkeit (*Itnab*) und Länge. Seine Aussage „für die Allgemeinheit“ (*Lil-'Awwam*) wird mit einer Erleichterung des Mim gelesen und ist der Plural von *'Ammiyy* (mit verdoppeltem Mim); gemeint sind damit die gewöhnlichen Zurechnungsfähigen. Seine Aussage „leicht und vereinfacht“ (*Sahlah Muyassarah*) bedeutet: leicht für das Erreichen und Verstehen der Bedeutungen sowie vereinfacht für das Aussprechen und Auswendiglernen der Worte.

Danach sagte der Verfasser: **52.) Ihr Verfasser ist Ahmad al-Marzuqi, * jener, der sich dem Wahrhaftigen, dem Bestätigten zuordnet.**

Er erwähnte in diesem Vers den Namen des Verfassers (*Nazim*), der die Verse dieses Lehrgedichts im *Rajaz*-Metrum verfasst hat. Der Grund dafür war folgender: Er sah den Propheten ﷺ am Ende der Nacht zum Freitag, in der ersten Woche des Monats Rajab, genau am sechsten Tag nach der Berechnung der Monate des Jahres eintausendzweihundertachtundfünfzig (1258 nach der Hidschra). Der Prophet ﷺ sagte zu ihm: „Lies das Lehrgedicht des Monotheismus (*Manzumat al-Tawhid*); wer es auswendig lernt, tritt in das Paradies ein und erlangt das Ziel von allem Guten, das dem Buch und der Sunnah entspricht.“ Er fragte ihn: „Und was ist dieses Lehrgedicht, o Gesandter Allahs?“, während seine Gefährten – möge Allah mit ihnen zufrieden sein – um ihn herumstanden.

أَشَارَ النَّاطِمُ إِلَى الْمَعَانِي الْمُعَيَّنَةِ الْمُعَبَّرِ عَنْهَا بِالْأَلْفَاظِ الْمَخْصُوصَةِ مِنْ أَوَّلِ الْمَنْظُومَةِ إِلَى آخِرِهَا بِقَوْلِهِ: «وَهَذِهِ»، وَقَوْلُهُ «عَقِيدَةٌ» فَعِيلَةٌ بِمَعْنَى مُفْتَعَلَةٌ: أَيُّ مُعْتَقَدٌ مَا ذُكِرَ فِيهَا مِنَ الْعَقَائِدِ الْمُتَّصِلَةِ مِمَّا تَقَدَّمَ بَيَانُهُ. وَقَوْلُهُ «مُخْتَصَرَةٌ» مُفْتَعَلَةٌ مِنَ الْإِخْتِصَارِ، وَهُوَ تَقْلِيلُ الْأَلْفَاظِ وَتَكْثِيرُ الْمَعَانِي عَكْسَ الْإِظْنَابِ وَالتَّطْوِيلِ. وَقَوْلُهُ «لِلْعَوَامِ»: بِتَخْفِيفِ الْمِيمِ جَمْعُ عَامِيٍّ بِتَشْدِيدِهَا، وَالْمُرَادُ بِهِ عَوَامُ الْمُكَلَّفِينَ. وَقَوْلُهُ «سَهْلَةٌ مُيسَّرَةٌ»: أَيُّ سَهْلَةٌ لِتَحْصِيلِ الْمَعَانِي وَفَهْمِهَا، وَمُيسَّرَةٌ لِنُطْقِ الْأَلْفَاظِ وَحِفْظِهَا،

ثُمَّ قَالَ النَّاطِمُ:

52. نَاظِمُ تِلْكَ أَحْمَدُ الْمَرْزُوقِي * مَنْ يَنْتَمِي لِلصَّادِقِ الْمَصْدُوقِ

ذَكَرَ فِي هَذَا الْبَيْتِ اسْمَ النَّاطِمِ الَّذِي نَظَّمَ أَبْيَاتَ هَذِهِ الْمَنْظُومَةِ مِنْ بَحْرِ الرَّجَزِ، وَكَانَ سَبَبُ ذَلِكَ أَنَّهُ رَأَى النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ آخِرَ لَيْلَةِ الْجُمُعَةِ مِنْ أَوَّلِ جُمُعَةٍ مِنْ شَهْرِ رَجَبٍ سَادِسَ يَوْمٍ مِنْهُ حِسَاباً مِنْ شُهُورِ سَنَةِ أَلْفٍ وَمِائَتَيْنِ وَثَمَانٍ وَخَمْسِينَ سَنَةً، وَقَالَ لَهُ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «اقْرَأْ مَنْظُومَةَ التَّوْحِيدِ الَّتِي مِنْ حَفِظِهَا دَخَلَ الْجَنَّةَ وَنَالَ الْمَقْصُودَ مِنْ كُلِّ خَيْرٍ وَافَقَ الْكِتَابَ وَالسُّنَّةَ». فَقَالَ لَهُ: وَمَا تِلْكَ الْمَنْظُومَةُ يَا رَسُولَ اللَّهِ وَأَصْحَابُهُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَاقِفُونَ حَوْلَهُ؟

Sie sagten zu ihm: „Höre vom Gesandten Allahs ﷺ, was er sagt.“ Da sprach der Gesandte Allahs ﷺ: „Sprich: Ich beginne mit dem Namen Allahs, des Allerbarmers...“ Und der Schauende der Vision rezitierte: „Ich beginne mit dem Namen Allahs, des Allerbarmers...“ bis zu ihrem Ende, während der Gesandte Allahs ﷺ ihm zuhörte. Als er aus seinem Schlaf erwachte, las er das, was er in der Vision geschaut hatte, in seinem Traum. Er fand es von Anfang bis Ende vollständig in seinem Gedächtnis bewahrt. Nachdem die Menschen Kenntnis von diesem Lehrgedicht (*Manzūmah*) erlangt hatten, wurde der Verfasser (*Nāẓim*) über einige Fragestellungen befragt.

Daraufhin fügte er diese behandelten Fragen als Lehrgedicht in einem Schlusswort (*Khātimah*) hinzu und integrierte darin seine Aussage:

„Und alles, was der Gesandte brachte, * dessen Recht ist die Ergebung und die Annahme.“

Seine Beantwortung ihrer Fragen entsprach der tieferen Bedeutung seiner Aussage ﷺ: „Wer nach einem Wissen gefragt wird und dieses geheim hält, den wird Allah am Tag der Auferstehung mit einem Zaumzeug aus Feuer zügeln.“ Die prophetische Überlieferung (*Ḥadīth*) beweist somit das Verbot des Verheimlichens von Wissen, wie es in seinem Lehrgedicht dargelegt ist, sowie die Pflicht der Beantwortung des Fragenden, was sich aus dem Sinngehalt ableitet. Bei Allah liegt der Erfolg (*Tawfīq*). Die Beinamen (*Kunyah*) des Verfassers lautet Abu al-Fawz, sein Name ist Ahmad und sein Beiname (*Laqab*) lautet al-Marzuqi, in Zuschreibung an den Gotteserkennenden (*ʿĀrif billāh*) Sidi Marzuq al-Kafafi, dessen Vater aus der Nachkommenschaft von al-Hasan und dessen Mutter aus der Nachkommenschaft von al-Husain stammt – möge Allah mit ihnen allen zufrieden sein.

فَقَالُوا لَهُ: اسْمَعْ مِنْ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَا يَقُولُ . فَقَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «قُلْ أَبْدَأُ بِبِسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ»، فَقَالَ الرَّائِي: أَبْدَأُ بِبِسْمِ اللَّهِ وَالرَّحْمَنِ إِلَى آخِرِهَا وَرَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَسْمَعُهُ، فَلَمَّا اسْتَيْقَظَ مِنْ نَوْمِهِ قَرَأَ مَا رَأَهُ فِي مَنَامِهِ ، فَوَجَدَهُ مَحْفُوظًا عِنْدَهُ مِنْ أَوَّلِهِ إِلَى آخِرِهِ ،

ثُمَّ سُئِلَ النَّازِمُ بَعْدَ إِطْلَاعِ النَّاسِ عَلَى تِلْكَ الْمَنْظُومَةِ عَنْ مَسَائِلَ ، فَرَدَّ تِلْكَ الْمَسَائِلَ مَنْظُومَةً فِي خَاتِمَةٍ وَصَمَّنَهَا قَوْلَهُ:

وَكُلُّ مَا أَتَى بِهِ الرَّسُولُ * فَحَقُّهُ التَّسْلِيمُ وَالْقَبُولُ

وَكَانَتْ إِجَابَتُهُ لِسُؤَالِهِمْ مُوَافِقَةً لِمَفْهُومِ قَوْلِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: «مَنْ سُئِلَ عَنْ عِلْمٍ فَكْتَمَهُ أَلْجَمَهُ اللَّهُ بِلِجَامٍ مِنْ نَارٍ يَوْمَ الْقِيَامَةِ» ؛ فَقَدْ دَلَّ الْحَدِيثُ عَلَى حُرْمَةِ كِتْمَانِ الْعِلْمِ كَمَا فِي مَنْظُومَتِهِ ، وَعَلَى وَجُوبِ إِجَابَةِ السَّائِلِ كَمَا هُوَ مَفْهُومُهُ ، وَبِاللَّهِ التَّوْفِيقُ . وَكُنْيَةُ النَّازِمِ أَبُو الْفَوْزِ ، وَاسْمُهُ أَحْمَدُ ، وَلَقَبُهُ الْمَرْزُوقِيُّ نِسْبَةً إِلَى الْعَارِفِ بِاللَّهِ سَيِّدِي مَرْزُوقِ الْكَفَائِي الَّذِي أَبُوهُ مِنْ ذُرِّيَةِ الْحَسَنِ ، وَأُمُّهُ مِنْ ذُرِّيَةِ الْحُسَيْنِ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ أَجْمَعِينَ .

Die Aussage des Verfassers „jener, der sich zuordnet...“ bis zum Ende bedeutet, dass der Verfasser aus der Nachkommenschaft des Gesandten Allahs ﷺ stammt. Seine Formulierung „dem Wahrhaftigen, dem Bestätigten“ (*Al-Ṣādiq al-Maṣdūq*) stellt zwei der edlen Namen des Propheten ﷺ dar. Die Bedeutung von *Al-Sadiq* ist derjenige, der die reine Wahrheit verkündet, und *Al-Masduq* ist derjenige, dessen Wahrhaftigkeit von Gott bestätigt ist. Als dann die Nacht zum Freitag anbrach, welche rechnerisch die achtundzwanzigste Nacht des Monats Dhu al-Qa'dah war, schaute der Verfasser den Propheten ﷺ ein zweites Mal im Traum, in einer Atmosphäre zwischen spiritueller Ermahnung (*Taḍkīr*) und Barmherzigkeit (*Tarḥīm*). Der Prophet ﷺ sprach zu ihm: „Lies das, was du zusammengetragen hast.“ Da rezitierte ich es von seinem Anfang bis zu seinem Ende, während ich vor ihm stand und seine Gefährten – möge Allah mit ihnen zufrieden sein – um ihn herum standen und nach jedem einzelnen Vers „Amin“ sprachen. Als ich es abgeschlossen (*Khatamtu*) hatte, sprach der Prophet ﷺ: „Möge Allah der Erhabene dir Erfolg verleihen in dem, was Ihn wohlgefällig stimmt, dies von dir annehmen, dich segnen sowie die Gläubigen segnen und die Diener Gottes durch dieses Werk Nutzen ziehen lassen, Amin.“ So bitten wir Allah den Erhabenen, für uns und für die Gläubigen das Beste des Erhofften zu verwirklichen, durch den hohen Rang (*Jāh*) des Gesandten ﷺ.

Danach sagte der Verfasser: **53.) Und alles Lob gebührt Allah, und Er sandte Segen und Frieden * auf den Propheten, den Besten, der je gelehrt hat. 54.) Sowie auf die Familie, die Gefährten und jeden Rechtleitenden * und jeden, der einer rechtschaffenen Rechtleitung folgt.**

Der Verfasser erwähnte in diesen beiden Versen den Lobpreis (*Ḥamd*) Allahs des Erhabenen sowie den Segen (*Ṣalāh*) und Frieden (*Salām*) auf das beste aller Geschöpfe (*Khair al-Anām*), auf seine Familie (*Āl*), seine Gefährten (*Ṣaḥb*) – die herausragenden Meister –, auf die edlen Imame der Religion

وَقَوْلُ النَّازِمِ «مَنْ يَنْتَمِي» إِلَى آخِرِهِ : يَعْنِي أَنَّ النَّازِمَ مِنْ ذُرِّيَّةِ رَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، وَقَوْلُهُ «لِلصَّادِقِ الْمَصْدُوقِ» هُمَا مِنْ أَسْمَائِهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ، وَمَعْنَى الصَّادِقِ : الْمُخْبِرُ بِالصِّدْقِ ، وَالْمَصْدُوقِ : الْمُخْبَرُ بِهِ . ثُمَّ لَمَّا كَانَتْ لَيْلَةُ الْجُمُعَةِ الَّتِي هِيَ لَيْلَةُ الثَّامِنِ وَالْعِشْرِينَ حِسَاباً مِنْ شَهْرِ ذِي الْقَعْدَةِ رَأَى النَّازِمُ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ مَرَّةً ثَانِيَةً بَيْنَ التَّذْكِيرِ وَالتَّرْجِيمِ فِي الْمَنَامِ ، فَقَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : «اقْرَأْ مَا جَمَعْتَهُ» فَقَرَأَتْهَا مِنْ أَوَّلِهَا إِلَى آخِرِهَا ، وَأَنَا وَقِفْتُ بَيْنَ يَدَيْهِ وَأَصْحَابُهُ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمْ وَاقِفُونَ حَوْلَهُ يَقُولُونَ : «آمِينَ» بَعْدَ كُلِّ بَيْتٍ ، فَلَمَّا خَتَمَتْهَا قَالَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ : «وَفَقَّكَ اللَّهُ تَعَالَى لِمَا يُرْضِيهِ ، وَقَبَلَ مِنْكَ ذَلِكَ ، وَبَارَكَ عَلَيْكَ ، وَعَلَى الْمُؤْمِنِينَ ، وَنَفَعَ بِهَا الْعِبَادَ آمِينَ» . فَتَسَالُ اللَّهُ تَعَالَى أَنْ يُحَقِّقَ لَنَا وَلِلْمُؤْمِنِينَ خَيْرَ الْمَأْمُولِ بِجَاهِ الرَّسُولِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ ،

ثُمَّ قَالَ النَّازِمُ :

53.) وَالْحَمْدُ لِلَّهِ وَصَلَّى سَلَامًا * عَلَى النَّبِيِّ خَيْرٍ مَنْ قَدْ عَلَّمَا

54.) وَالْأَلِ وَالصَّحْبِ وَكُلِّ مُرْشِدٍ * وَكُلِّ مَنْ بِخَيْرِ هُدًى يَقْتَدِي

ذَكَرَ النَّازِمُ فِي هَذَيْنِ الْبَيْتَيْنِ حَمْدَ اللَّهِ تَعَالَى وَالصَّلَاةَ وَالسَّلَامَ عَلَى خَيْرِ الْأَنَامِ ، وَعَلَى آلِهِ وَأَصْحَابِهِ السَّادَةِ الْأَعْلَامِ ، وَأَيِّمَةُ الدِّينِ الْكَرَامِ ،

sowie auf alle gläubigen Männer und Frauen unter jedem, der zum Guten aufruft, auf dieses hinweist, jedem, der dem Guten folgt und sich diesem Weg zuwendet. Die Definition von Lobpreis, Segen und Frieden wurde bereits am Anfang des Buches dargelegt, ebenso die Definition von Familie und Gefährten, sodass keine Notwendigkeit besteht, dies zwecks der gebotenen Kürze zu wiederholen. Danach sagte der Verfasser:

55.) Und ich erbitte vom Großmütigen die Aufrichtigkeit des Handelns * und den Nutzen für jeden, der sich mit diesem Werk beschäftigt hat.

Der Verfasser erwähnte in diesem Vers das Erbitten von Allah dem Erhabenen bezüglich der reinen Aufrichtigkeit (*Iḥlāṣ*) in jeder Tat für Sein edles Antlitz, sowie den Nutzen für jeden, der sich mit diesem Lehrgedicht durch Auswendiglernen oder das Erreichen der tieferen Bedeutung beschäftigt hat. Danach erwähnte der Verfasser die Gesamtanzahl der Verse des Lehrgedichts sowie das Jahr des historischen Datums seiner Verfassung mittels des Abdschad-Systems (*Hisāb al-Jummal*). Er sagte:

56.) Ihre Verse entsprechen dem Wert von (Mayz) nach der Berechnung; * ihr Datum entspricht (Li Hayyu Ghayru), ohne die restlichen Sätze.

Das bedeutet, dass die Anzahl der Verse dieses Lehrgedichts siebenundfünfzig beträgt, entsprechend dem Zahlenwert der Buchstaben des Wortes *Mayz* (= ي ,40 = م ,7 = ز ,10). Das Jahr des Datums seiner Verfassung entspricht eintausendzweihundertachtundfünfzig (1258 nach der Hidschra), entsprechend dem Gesamtwert der Buchstaben der Formulierung *Li Hayyu Ghayru* (,8 = ح ,10 = ي ,30 = ل ,200 = ر ,10 = ي ,1000 = غ ,10 = ي). Danach nannte der Verfasser den Namen des Lehrgedichts und sagte:

57.) Ich nannte es: Die Glaubenslehre der Allgemeinheit, * von dem, was in der Religion als Pflicht gilt, in vollkommener Weise.

وَعَلَى جَمِيعِ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُؤْمِنَاتِ مِنْ كُلِّ دَاعٍ إِلَى الْخَيْرِ وَدَالٍّ عَلَيْهِ ، وَكُلِّ مُقْتَدٍ بِالْخَيْرِ ، وَشَارِعٍ إِلَيْهِ .
وَتَقَدَّمَ مَعْنَى الْحَمْدِ وَالصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ أَوَّلَ الْكِتَابِ ، وَكَذَا مَعْنَى الْآلِ وَالصَّحْبِ ، فَلَا حَاجَةَ إِلَى
إِعَادَةِ ذَلِكَ قَصْداً لِلِاِقْتِصَارِ ،

ثُمَّ قَالَ النَّاطِمُ:

55) وَأَسْأَلُ الْكَرِيمَ إِخْلَاصَ الْعَمَلِ * وَنَفْعَ كُلِّ مَنْ بِهَا قَدْ اشْتَغَلَ

ذَكَرَ النَّاطِمُ فِي هَذَا الْبَيْتِ سُؤَالَ اللَّهِ تَعَالَى الْإِخْلَاصَ فِي كُلِّ عَمَلٍ لِيُوجِّهَهُ الْكَرِيمَ ، وَنَفْعَ كُلِّ مَنْ
اشْتَغَلَ بِهَذِهِ الْمَنْظُومَةِ مِنْ حِفْظٍ ، وَتَحْصِيلِ مَعْنَى ، ثُمَّ ذَكَرَ النَّاطِمُ عِدَّةَ أَبْيَاتِ الْمَنْظُومَةِ ، وَسَنَّةَ
تَارِيخِ نَظْمِهَا بِالْجُمَلِ.

فَقَالَ:

56) أَبْيَاتُهَا مِيزٌ بَعْدَ الْجُمَلِ * تَارِيخُهَا لِي حَيٌّ غَيْرُ جُمَلٍ

يَعْنِي أَنَّ عِدَّةَ أَبْيَاتِ هَذِهِ الْمَنْظُومَةِ سَبْعَةٌ وَخَمْسُونَ بِعَدَدِ حُرُوفِ جُمَلٍ (مِيزٌ) ، وَأَنَّ عِدَّةَ سَنَةِ
تَارِيخِ نَظْمِهَا ثَمَانٍ وَخَمْسُونَ وَأَلْفٌ وَمِائَتَانِ بِعَدَدِ حُرُوفِ جُمَلٍ (لِي حَيٌّ غَيْرٌ) ، ثُمَّ ذَكَرَ النَّاطِمُ اسْمَ
الْمَنْظُومَةِ .

فَقَالَ:

57) سَمَّيْتُهَا عَقِيدَةَ الْعَوَامِ * مِنْ وَاجِبٍ فِي الدِّينِ بِالتَّمَامِ

Das bedeutet, dass der Name dieses Lehrgedichts „*'Aqīdat al-'Awwām min Wājibin fīd-Dīni bit-Tamām*“ (Die Glaubenslehre der Allgemeinheit von dem, was in der Religion vollkommen verpflichtend ist) lautet. Dies rührt daher, dass es die für die Zurechnungsfähigen verpflichtenden Glaubensinhalte (*Al-'Aqa'id al-Wajibah*) beinhaltet. Es ging bereits voran, dass der Name dieses Kommentars (*Scharḥ*) „*Taḥṣīl Nail al-Marām li-Bayāni Manẓūmat 'Aqīdat al-'Awwām*“ lautet, und bei Allah liegt der Erfolg.

يَعْنِي أَنَّ اسْمَ هَذِهِ الْمَنْظُومَةِ (عَقِيدَةُ الْعَوَامِ مِنْ وَاجِبٍ فِي الدِّينِ بِالتَّمَامِ) ، وَذَلِكَ أَنَّهَا تَضَمَّنَتْ
الْعَقَائِدَ الْوَاجِبَةَ عَلَى الْمُكَلَّفِينَ ، وَقَدْ تَقَدَّمَ أَنَّ اسْمَ هَذَا الشَّرْحِ (تَحْصِيلُ نَيْلِ الْمَرَامِ لِبَيَانِ مَنْظُومَةِ
عَقِيدَةِ الْعَوَامِ) ، وَبِاللَّهِ التَّوْفِيقُ.



ALMADINAH gUG

مركز المدينة برويتلنغن

بيانات التواصل وحساب التبرعات

بدعمكم نواصل تطوير التعليم وتعزيز اللقاء والتواصل
وتقديم الخدمات الاجتماعية في رويتلنغن.

بيانات التواصل

Wörthstraße 55 · 72764 Reutlingen

المدخل من الخلف

الهاتف +49 1525 5690784

البريد الإلكتروني info@almadinah.de

الموقع الإلكتروني www.almadinah.de

حساب التبرعات

صاحب الحساب ALMADINAH gUG

البنك GLS Bank

رقم الحساب الدولي IBAN

DE70 4306 0967 1125 1497 00

رمز البنك BIC GENODEM1GLS

غرض التحويل Spende ALMADINAH

يمكنكم التبرع مرة واحدة أو تقديم دعم منتظم.

شكرا لدعمكم ومساندتكم!

علم نافع · خلق كريم · عمل صالح



ALMADINAH gUG

ALMADINAH CENTER REUTLINGEN

Kontakt und Spendenkonto

Ihre Unterstützung hilft uns, Bildung, Begegnung und soziale Angebote in Reutlingen zu gestalten.

Kontaktdaten

Wörthstraße 55 · 72764 Reutlingen

Eingang von hinten

Telefon +49 1525 5690784

E-Mail info@almadinah.de

Webseite www.almadinah.de

Spendenkonto

Kontoinhaber ALMADINAH gUG

GLS Bank

IBAN

DE70 4306 0967 1125 1497 00

BIC GENODEM1GLS

Verwendungszweck Spende ALMADINAH

Einmalig spenden oder regelmäßig unterstützen.

Vielen Dank für Ihre Unterstützung!

Nützliches Wissen · Edler Charakter · Fromme Taten